

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології

Завідувач кафедри

Людмила ПЕДЧЕНКО
(підпис) (ініціали, прізвище)
“ ” 2023 р.

КОНЦЕПТИ «ЯЗЫК» І «МОВА» В РОСІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ
МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ

Кваліфікаційна робота
студентки 4 курсу
першого (бакалаврського) рівня
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.034 Слов'янські мови та
літератури (переклад включно),
перша — російська
освітньо-професійної програми
«Мова і література (російська)»
Попової Вікторії Василівни

Керівник
Педченко Людмила Вадимівна,
канд. філол. наук,
доцент закладу вищої освіти
кафедри слов'янської філології

Оцінка
за національною шкалою _____

Кількість балів: _____

Голова комісії
Ігор ЧОРНИЙ

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків — 2023

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
Раздел 1.	6
БАЗОВЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ	6
1.1. Понятие лингвокультурологии	6
1.2. Понятие картины мира	7
1.3. Понятие концепта	9
1.5. Номинативное поле концепта	15
1.6. Ассоциативное поля концепта и ассоциативный эксперимент	18
Раздел 2	24
НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТОВ «ЯЗЫК» И «МОВА»	24
2.1. Этимология слова язык	24
2.2. Этимология слова <i>мова</i>	28
2.3. Семантика слова <i>язык</i> в русском языке	33
2.4. Семантика слова <i>мова</i> в украинском языке	34
2.5. Слово <i>язык</i> в украинском языке	38
2.6. Слово <i>мова</i> в русском языке	39
2.7. Энциклопедическая зона концептов <i>язык</i> и <i>мова</i>	44
2.8. Идиомы со словами <i>язык</i> и <i>мова</i> в русском и украинском языках	48
2.9. Паремии со словом <i>язык</i> в русском языке	53
2.10. Паремии со словами <i>язык</i> и <i>мова</i> в украинском языке	55
2.11. Эпитеты к словам <i>язык</i> и <i>мова</i>	59
Выводы	69
Раздел 3	75
АССОЦИАТИВНЫЙ ПОЛЕ КОНЦЕПТОВ «ЯЗЫК» И «МОВА»	75
3.1. Направленный ассоциативный эксперимент	83
ВЫВОДЫ	101
ЛИТЕРАТУРА	108

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время антропоцентрическая парадигма в лингвистике является доминирующим подходом к изучению языка. Исследование языковой картины мира того или иного этноса в данный момент является важным и актуальным элементом лингвокультурологии, поскольку позволяет изучать не только язык, но и культуру, историю его носителей. Концепт является важной составляющей концептуальной картины мира, которая значительно шире языковой картины мира. Одним из центральных концептов любой картины мира является концепт «язык», поскольку язык как явление — одна из важнейших форм коммуникации в социуме. Актуальность исследования данного концепта обусловлена социально-политическими причинами, а также связана с обостренностью и возростанием интереса к языковому вопросу в украинском обществе. В настоящем исследовании мы попытаемся проанализировать концепты «язык» и «мова» в русской и украинской картинах мира.

Объектом исследования являются концепты *язык* и *мова*. Предметом исследования является сравнение концептов *язык* и *мова* в русской и украинской языковых картинах мира.

Цель данной работы — выявить основные характеристики концептов «язык» и «мова» в русской и украинской языковых и концептуальных картинах мира, а также сравнить эти концепты, выявить в них общие и дифференциальные компоненты.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

1. Выявить этимологию слов *язык* и *мова*, провести их сравнительный анализ.
2. Изучить семантику слова *язык* в русском и слова *мова* в украинском языке на основе лексикографических данных, проанализировать устойчивость значений (выявить утраченные и приобретенные значения).

3. Проанализировать толкование слова **язык** в украинском языке и сопоставить его значения с семантикой слова **мова** в украинском и слова **язык** в русском языке.

4. Выявить значения, присущие слову **мова** в русском языке, обозначить тенденции развития значения.

5. Рассмотреть толкование значений исследуемых слов в энциклопедических словарях, выявить их особенности.

6. Рассмотреть значения анализируемых в работе слов по материалам Национального корпуса русского языка и Національного корпусу української мови.

7. Проанализировать, классифицировать идиомы и поговорки со словами **язык** и **мова**, выявить и сопоставить отраженные в них концептуальные признаки, сравнить их.

8. Проанализировать ассоциативные поля концептов «язык» и «мова» в языковом сознании украинцев.

Теоретическую базу исследования составили работы по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике Ю. Д. Апресяна, С. Г. Воркачева, В. В. Воробьева, В. И. Карасика, В. В. Колесова, В. В. Красных, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачева, С. Х. Ляпина, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, Б. А. Серебренникова, Г. Г. Слышкина, А. Б. Соломоника, В. Н. Телии.

Эмпирическую базу исследования составили данные толковых, этимологических, фразеологических и энциклопедических словарей, сборники пословиц и поговорок, материалы Национального корпуса русского языка и Національного корпусу української мови, а также результаты психолингвистического эксперимента проведенного автором.

В работе используются сравнительно-исторический, описательный методы, метод когнитивного анализа и элементы компонентного анализа, психолингвистические методы (свободный и направленный ассоциативный эксперимент).

Структура работы включает 3 раздела, Введение, Выводы, Список использованной литературы.

Раздел 1.

БАЗОВЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

1.1. Понятие лингвокультурологии

Лингвокультурология — научная дисциплина, рассматривающая культуру и язык определенного народа как целостную и системную совокупность лингвокультурем, составляющих полевые структуры. Основной задачей дисциплины является целостное исследование объектов, относящихся к сфере ценностей культуры, которые отражены в языковой системе народа, а также контрастивный анализ лингвокультурологических аспектов различных языков, базирующийся на теории лингвистической относительности, согласно которой семантика языковых единиц соотносится с особенностями познания окружающей действительности и способом мышления тех или других этносов и народов [Воробьев 1997, с.131].

В. В. Красных приводит определение *лингвокультурологии* как дисциплины, которая рассматривает особенности проявления, отображения и закрепления культурных аспектов в языке и речи. Она напрямую сопряжена с исследованием когнитивного и речевого комплекса, национальной картины мира, языкового сознания [Красных 2002, с.12].

Объект лингвокультурологии — проявление и фиксация культуры в языке и культура, рассматриваемая сквозь призму языка. В. Н. Телия отмечает, что язык, будучи коммуникативным средством, абсорбирует в значения, связанные с традициями и культурой носителей аспекты и передает последующим поколениям носителей в виде накопленного опыта. Язык имеет возможность сохранять в значении лексических единиц сведения о накопленной информации об объекте номинации. В таком ключе язык можно рассматривать как одну из частей социальной памяти, формирующих сущность когнитивной и речевой деятельности [Телия 1996, с. 214-230].

В. В. Красных в работе «Этнопсихолингвистика и лингвокультурология» выделяет предмет и цель лингвокультурологии.

Предмет лингвокультурологии — единицы языка, а также речь в событийном аспекте, для которых свойственно культурно-значимое содержание, которые являют собой средство, проводящее к культурно-историческому ряду совокупности когнитивного и лингвального.

Цель лингвокультурологии — изучение и описание национально-культурного пласта сквозь призму языковой системы и ситуативно-речевого единства. Главной задачей дисциплины является выявление на основании сведений о языке ключевых оппозиции культурного фона, зафиксированных в словесности и проявляющихся в дискурсе [Красных 2002, с.12].

1.2.Понятие картины мира

Б. А. Серебренников отмечает, что картина мира является унитарным широкомасштабным образом мира, сформированным как результат всесторонней нравственной активности человека. Этот глобальный образ оформляется в сознании человека в процессе контактирования с внешним миром и в процессе его постижения. В построение картины мира включены различные процессы восприятия, в частности, задействуются такие стороны психической функции, как ощущения, мышление, самосознание [Серебренников 1988, с.5].

Исследования наивной картины мира определенной этнической общности, как подчеркивает в своей работе Ю. Д. Апресян, исходит из изначального изучения характерных для данного языка концептов, которые можно рассматривать как определенные культурные и лингвистические стереотипы, шаблоны социального поведения, мировосприятия, человеческой жизнедеятельности и т. п. Следующим пунктом в исследовательской деятельности является поиск и воссоздание, характерного для языка донаучного взгляда на окружающую действительность [Апресян 1995, с.2-4].

Способ теоретической организации знания об окружающем мире, присущий языку, одновременно сочетает в себе ярко окрашенную национальную специфику и отчасти универсальность взгляда на мир, из чего

формируется возможность носителями разных языковых культур воспринимать действительность с разных точек зрения через призму своих родных языков, при этом обнаруживая схожие трактования определенных понятий, которые можно рассматривать как универсальные для разных народов.

Картина мира рассматривается как организованный комплекс знаний об окружающем мире, выстроенный в групповом и индивидуальном сознании. Проводится грань между непосредственной и опосредованной картинами мира. Непосредственной считается картина, сформированная в качестве результата прямого восприятия мира человеческим сознанием. Такой способ познания реализуется с помощью абстрактного мышления и органов чувств.

В зависимости от способа получения информации об объекте действительности картина одного и того же мира может различаться (рациональная картина мира, диалектическая картина мира, теоретическая картина мира и т. д.). Картина мира, как правило, является исторически обусловленной и зависит от уровня познания, которого достигло общество к определенному историческому моменту, а также от уровня развития науки и культуры, социально-политических и материально-технологических условий.

От мировоззрения картина мира отличается тем, что является результатом познания, в то время как мировоззрение лишь определяет его метод. Непосредственная картина мира содержит в своей структуре понятийное знание о действительности и набор мыслительных шаблонов, которые определяют понимание и истолкование явлений окружающего мира.

З. Д. Попова и И. А. Стернин когнитивную (непосредственную) картину мира определяют как соединение концептосферы (совокупность концептов, производимая из всех существующих и потенциальных единств концептов носителей языка) и стереотипов восприятия, которые формируются культурой. Национальная когнитивная картина мира соединяет в себе все общее, что повторяется в индивидуальных картинах мира

отдельных представителей народа. Общие взгляды представителей народа на объекты и явления окружающей действительности могут выражаться в пословицах, поговорках и афоризмах, которые были составлены и закреплены в национальном сознании как компиляция основных воззрений определенной общности людей.

Опосредованная картина мира — это результат закрепления концептосферы вторичными знаковыми системами, с помощью которых материализуется в сознании существующая в нем когнитивная картина мира.

Языковая картина мира — система зафиксированных в языковых единицах представлений определенной общности людей о действительности на определенном этапе развития и становления этноса, представление о мире, отраженное в языковых знаках и их значениях; заложенные в значениях объектов языковой системы сведения об окружающей действительности. Языковая картина мира значительно уже по своему значению, чем когнитивная и не может равняться ей, поскольку не все концепты выражены в языковой системе и используются на уровне коммуникации. Таким образом, можно сделать вывод, что с помощью языковых единиц выражены только объекты и явления, которые были или являются коммуникативно значимыми, являлись или являются культурными ценностями народа.

Языковая картина «наивная» и ограниченная, она не передает полностью всех аспектов, которые есть в национальном сознании и не раскрывает их полностью, так как не все существующее в человеческом сознании поддается систематизации и номинации и потому не может быть отражено в языке. Язык лишь номинирует, выражает и фиксирует явления, отраженные в национальном сознании, а также помогает восстановить и изучить особенности мышления народа в определенный период, но не опосредствует их [Попова, Стернин 2007, с.35-43].

1.3.Понятие концепта

Е. С. Кубрякова предлагает определение концепта как оперативной единицы памяти и мыслительного лексикона, концептуальной системы и

языка сознания, неотделимой части познания картины мира во всей ее целостности. Самые важные из концептов отражаются в языке [Кубрякова 1999, с.3-5].

В. И. Карасик выделяет следующий ряд компонентов, входящих в концепт: концепт как идея, включает абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также сжатую историю понятия [Карасик 2004, с.12]; по Д. С. Лихачеву концепт — это личностное осмысление, интерпретация объективного значения и понятия как содержательного минимума значения [Лихачев 1997 с.280-287]; А. Б. Соломоник рассматривает концепт в качестве абстрактного научного понятия, которое выработано на основе конкретного обыденного понятия [Соломоник 1995, с.16]; В. В. Колесов определяет концепт как сущность понятия, явленную в своих содержательных формах — в образе, понятии и в символе [Колесов 2004, с.24-30].

С. Х. Ляпин сравнивает понятие концепта со своеобразным культурным геном, входящим в генотип культуры [Ляпин 1977, с.11-35]. С. Г. Воркачев подчеркивает, что концепт как идеальное сущее обладает собственным бытием и онтологией. В лингвокультурологии статус концепта признается за ментальными образованиями любой степени общности, обладающими внутренней семантической расчлененностью, отмеченными этнокультурной спецификой и находящими фиксированное языковое выражение [Воркачев 2007, с.37-42].

Концепт как единица мышления, может быть определен через анализ средств его языковой объективации. Концепт растворяется в языковых символах, объективирующих его. Для воссоздания структуры концепта необходимо полностью исследовать весь лингвокорпус, в котором представлен концепт, (лексические единицы, фразеология, поговорки) в том числе систему устойчивых сравнений, закрепивших эталонные образы, присущие определенной языковой системе.

Концепт — результат соотнесения бытового опыта человека и словарного определения слова, возникающий напрямую из значения языковой единицы. Ширина и разнообразие потенций концепта напрямую зависит от состояния культурного опыта человека. Каждый индивид имеет свой субъективный культурный опыт, запас знаний и навыков, с помощью которых можно определить многообразие и широту значений слова и количество концептов, связанных с этими значениями. На основе предыдущего опыта познания действительности у человека формируется субъективный ряд ассоциаций, оттенков значения и в связи с этим свои особенности интерпретации концепта.

Концепты, являясь в основном всеобщими, одновременно объединяют в себе множество возможных ответвлений и дополнений в рамках контекста. Концепт располагается на границе между широкими возможностями, возникающими на базе функции замещения, и ограничениями, которые создаются контекстом.

Концептосфера национального языка вариативна, вариации концептосферы могут проявляться и группироваться по-разному. Каждый концепт может быть расшифрован в зависимости от временного и ситуативного контекста, социокультурного опыта, индивидуальности концептоносителя. Между концептами существует связь, определяемая когнитивным опытом индивида, его принадлежностью к определенной общности или группе людей, его личными качествами. Концептосферы могут сочетаться между собой, каждая из последующих концептосфер одновременно сужает и расширяет значение предшествующей.

З. Д. Попова и И. А. Стернин приводят определение концепта как дискретной, объемной в смысловом отношении единицы мышления, которая отражает национальную культуру. Концепт — ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительной упорядоченностью и внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной деятельности человека и

социума и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации этой информации в общественном сознании и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [Попова, Стернин 2007, с.74-85]. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. По мнению З. Д. Поповой, И. А. Стернина, концепт не обязательно имеет языковое выражение — существуют концепты не имеющие устойчивого названия и при этом их концептуальный статус не вызывает сомнения, концепт может не иметь ценностной составляющей, однако не все лингвокультурологи согласны с этим мнением.

Таким образом, можно сделать вывод, что концепт — это содержательная область словесного знака, в которой обнаруживается понятие связанное с когнитивной, абстрактной или предметной сферой окружающей человека действительности, закреплённая в коллективном опыте, и объективно осмысленная в социуме.

1.4. Структура концепта

С. Г. Воркачев определяет в концепте понятийную составляющую (структура признаков и дефиниций), образную составляющую (концепт поддерживается когнитативными метафорами в сознании индивида) и составляющую значения — этимологические, ассоциативные признаки концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе [Воркачев 2007, с.86-98].

В. И. Карасик выделяет в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую [Карасик 2004, с.38].

Г. Г. Слышкин выделяет в структуре концепта четыре зоны — основные (интразона и экстразона) и дополнительные (квазиинтразона, квазиэкстразона). В интразоне признаки концепта отражают собственные

признаки предмета мысли, отражающего класс предметов действительности. Экстразона — это признаки, извлекаемые из паремий и переносных значений концепта. Квазиинтразона и квазиэкстразона связаны с внешними ассоциациями, которые появляются в результате созвучия наименования концепта и наименования другого предмета или явления [Слышкин 2000 с.38-45].

З. Д. Попова и И. А. Стернин в работе «Когнитивная лингвистика» выделяют три основных системных компонента концепта — образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Образы абстрактной лексики имеют более резкие различия, характеризуются субъективностью, однако им тоже присущ чувственный характер.

Чувственный образ в структуре концепта неоднороден. Он образован:

- 1) перцептивными когнитивными признаками, образующимися в сознании говорящего в результате отражения им действительности при помощи органов чувств;
- 2) образными признаками, осмыслением определенного объекта с помощью метафоры (когнитивная метафора).

Перцептивный образ включает зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы. Когнитивный образ устанавливает связь между абстрактными концептами окружающим миром, выраженным материально. Такие метафоры предоставляют отвлеченному концепту определенное образное наполнение, предоставляют возможность зафиксировать его в общем предметном когнитивном коде.

Лингвисты, изучающие теорию концепта, сходятся во мнении о наличии у концепта определенной структуры. Структура концепта имеет не строгий характер по причине динамичности концепта, его постоянного функционирования и актуализации в мыслительной операции. По мнению И. А. Стернина, основной составляющей концепта является базовый слой (ядро концепта). Базовый слой — это чувственное отображение, частица универсальной вещественной комбинации, которая кодирует концепт в

процессе мышления, является результатом познания окружающей действительности. Чем более сложным является концепт, тем больше дополнительных когнитивных признаков накладывается поверх базового образа. Когнитивные наслоения концепта выражают его взаимосвязь с другими концептами, отображают его становление и пополняют его базовый слой. Вместе базовый и когнитивный слои образуют объем концепта и выявляют его структуру. По З. Д. Поповой и И. А. Стернину, у концепта нет четких границ, его признаки могут перетекать из одного в другой и сливаться между собой, не образуя строгой последовательности, формируясь уникально в каждом отдельном случае.

Ядром концепта считаются слои, сложенные из наиболее точных и ярких образов. Отдаленность признака от ядра свидетельствует о меньшей степени его конкретности. Таким образом, наиболее отвлеченные признаки находятся на периферии концепта. Абстрактные (отвлеченные) признаки выражают научные знания о предмете, зависят от особенностей мыслительной функции и теоретической базы индивида. В периферию концепта входят признаки объекта связанные с афоризмами, фольклором, упоминаниями в художественных текстах, историческими и современными ассоциациями [Попова, Стернин 2007, с.74-81].

Ю. С. Степанов выделяет в понятийной сфере концепта следующие элементы:

- признак знакомый для всех носителей языка;
- дополнительные характеристики, с которыми знакомы только некоторые представители общества;
- признаки неизвестные для широкого круга людей и определяемые лишь специалистами в определенной сфере [Степанов].

Интерпретационное поле концепта имеет в своей структуре когнитивные признаки, составляющие вывод о наполнении концепта на основе оценки этого концепта или знаний о нем. З. Д. Попова и И. А. Стернин определяют, что интерпретационное поле состоит из

нескольких зон, которые объединяют схожие по содержанию когнитивные признаки:

- оценочная зона — объединяет когнитивные признаки, выражающие общую оценку, эстетическую, эмоциональную, нравственную;
- энциклопедическая зона — объединяет когнитивные признаки, характеризующие необязательные признаки концепта, требующие познаний о нем, ознакомления с ним на основе опыта, обучения, взаимодействия и т. д.
- паремиологическая зона — совокупность когнитивных признаков концепта, которые отражены, в национальных поговорках, выражает, как правило, не современные, а исторические представления об отношении народа к концепту

[Попова, Стернин 2007, с.74-81].

Структура концепта содержит формирующие концепт базовые структурные элементы различной когнитивной природы: чувствительный образ, основные сведения о предмете, интерпретационное поле, и описывается как перечень когнитивных признаков, относящихся к каждой из составных частей концепта. Рассматриваются содержание и структура, ядро и периферия концепта, однако стоит различать их в процессе описания, так как их весомость и значение в организации сознания и в когнитивных процессах отличаются и они нуждаются в разных описательных приемах.

1.5.Номинативное поле концепта

В работе «Когнитивная лингвистика» З. Д. Попова и И. А. Стернин определяют номинативное поле концепта как совокупность средств языка, объективирующих концепт на определенном этапе становления социума. Номинативное поле отличается от традиционно фиксируемых в лингвистике структурных групп тем, что ему свойственен синтетический характер, оно включает в свой состав все выделяемые типы номинаций, являя собой организованную совокупность номинативных единиц, но при этом не является структурной группировкой в языковой системе.

Номинативное поле концепта включает в свой состав единицы всех частей речи, коммуникативно соединяя в себе все существующие в лингвистике структурно лексические группы (лексико-семантическая группа, лексико-семантическое поле, лексико-фразеологическое поле, синонимический ряд, ассоциативное поле).

Выделяют концепты, имеющие наиболее широкое номинативное поле, в которых можно выделить большее количество признаков, такие концепты называют коммуникативно релевантными (примеры коммуникативно релевантных концептов: «труд», «дом», «семья», «добро», «зло»).

Концепты, характеризующиеся малой степенью гипер-и гипонимичности и не имеющие синонимических рядов, называют малорелевантными. Такие концепты имеют более узкое номинативное поле и выражают значения, соотносящиеся с более конкретными объектами действительности. Также выделяют лексические единицы, концепт которых коммуникативно не релевантен. Эти концепты могут быть выражены окказиональными номинациями либо не иметь лексического выражения (пример: родители — ближайшие родственники человека, общее название для отца и матери. Концепт «мать и отец родителей» (бабушка и дедушка) не имеет общего обозначения, ср. англ. parents и grandparents).

Приемы построения номинативного поля:

1. Выявление основного слова, представляющего концепт (имени концепта).

В качестве такого ключевого слова выбирают наиболее частотно используемую номинативную единицу, которая обобщает признаки объекта, является стилистически нейтральной с отсутствием элемента оценки. В некоторых случаях концепт может быть выражен словосочетанием или устойчивым выражением, такой концепт может не иметь однословной номинации.

2. Выявление ядра номинативного поля.

Ядро номинативного поля устанавливается через синонимические ряды и фразеологические сочетания, анализ художественных, публицистических и научных текстов.

3. Определение периферии номинативного поля.

Периферия номинативного поля устанавливается путем анализа лексической единицы в тексте, ее сочетаемости с другими словами, на основе чего выделяются основные признаки концепта, его основные составляющие.

4. Установление синонимических и антонимических рядов, гипонимов и гиперонимов, деривационного поля для ключевого слова.

Выявляются как стилистически нейтральные, так и эмоционально окрашенные, экспрессивно выраженные номинации. Установление деривационного поля для ключевого слова заключается в выявлении однокоренных слов, в семантике которых актуализируются когнитивные признаки концепта.

5. Установление паремиологического поля, изучение паремий (поговорки, пословицы, афоризмы).

Анализ паремий позволяет выявить интерпретации концепта, характерные для определенного социума в определенный период времени, предоставляет возможность определить отношение к определенному концепту у различных групп людей в зависимости от исторического периода. Представления об определенных предметах и явлениях окружающей действительности может отличаться у разных групп людей, что также выражается в фольклоре, афоризмах, поговорках, пословицах и т. д., которые, в свою очередь, влияют на формирование концептов (пример — концепт «авось»: *Авось и к нам на двор солнышко взойдет* — ожидание удачи, счастливого случая; *Авось да как-нибудь до добра не доведут* — совет не надеяться на случай, не ждать случайного везения).

6. Анализ сравнений, присущих ключевому слову.

Анализ устойчивых сравнений выявляет существенные признаки концепта (примеры: *медленный, как улитка, темный, как ночь, сладкий, как мед* и т. д.).

7. Построение ассоциативного поля концепта

Ассоциативное поле концепта формируется в результате проведения эксперимента в виде реакции опрашиваемых на основную лексему. Как правило, результаты опроса выстраивают в порядке убывания частотности ассоциаций (от наиболее характерной реакции к наименее характерной).

Номинативное поле концепта представлено как лингвистический ресурс, используемый в качестве средства изучения связей мыслительного процесса и речи человека. Значение элементов номинативного поля концепта отображает исследуемый концепт в языковом сознании определенного индивида и выступает предметом лингвокогнитивного анализа. Целью лингвокогнитивного исследования является обнаружение признаков, свойственных определенному концепту. Описание семантики субъектов номинативного поля дает возможность выразить содержание концепта в виде, в котором он проявляется и сосредотачивается в языке. Такой тип рассмотрения помогает реконструировать и описать элемент концепта, который объединяет в себе наиболее коммуникативно релевантные особенности, получающие предметное выражение в языковой системе. Результаты восстановления номинативного поля непосредственно зависят от количества и многообразия отображенных в нем лексем. Чем больше выявленных в процессе лингвокогнитивного исследования номинативных единиц, тем более полно и более достоверно будут описаны содержание и структура номинативного поля [Попова, Стернин 2007, с.46-54].

1.6.Ассоциативное поля концепта и ассоциативный эксперимент

По З. Д. Поповой и И. А. Стернину ассоциативное поле — это результат обработки свободного или направленного ассоциативного эксперимента, который образуется совокупностью ассоциатов на стимул (то

есть ключевую лексику-репрезентант концепта) и через перечисление ассоциатов, которые располагают по убыванию числа участников эксперимента.

Ассоциаты, из которых состоит ассоциативное поле, интерпретируются как языковые средства, которые объективируют те или иные когнитивные признаки концепта-стимула. Номинативное поле концепта состоит из слова-репрезентанта; синонимического ряда слова-репрезентанта; единиц, которые выделяют в художественных и публицистических текстах; устойчивых выражений, сравнений, фразеологизмов; лексико-фразеологического, деривационного, ассоциативного, паремиологического полей слова-репрезентанта концепта. [Попова, Стернин 2007, с.129]

Структура ассоциативного поля состоит из ядра (в него входят наиболее частотные реакции, которые выражаются большинством носителей и определяются как ассоциативная норма) и периферию (менее частотные и субъективные реакции испытуемых). Выделяют также такие виды ассоциативного поля как индивидуальное (ассоциаты, сформированные посредством индивидуального опыта каждой отдельной личности) и коллективное (реакции, сформированные как результат коллективного опыта определенной общности людей). [Караулов 1994, с. 17].

Ассоциаты для слова-стимула соединяются в естественно-языковое поле, каждая составляющая которого имеет определенные семантические и грамматические отношения с другими составляющими естественно-языкового поля. Таким образом, ассоциации выражают субъективное понимание концепта каждого отдельного индивида и дают возможность сделать выводы о наличии общего или различного в содержании образов языкового сознания носителей одного языка.

Большой психологический словарь приводит следующее определение: ассоциативный эксперимент — особый метод исследования мотивации индивида, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся на основе предшествующего опыта [Мещеряков, Зинченко, с. 26].

Анализ данных ассоциативного эксперимента позволяет выявить мыслительные образы картины мира, характерные для того или иного народа. Таким образом, можно сделать вывод, что ассоциативный эксперимент является эффективным методом изучения языкового сознания и присущих ему национально-культурных особенностей, способным наиболее объективно отобразить языковые связи и стереотипы, которые существуют в среде носителей языка в определенное время на определенном этапе развития общества, а также для определения характерных черт национального менталитета.

Ю. Н. Караулов выделяет следующие уровни ассоциативного эксперимента:

1) структурно-семантический уровень, единицы данного уровня — это традиционные средства выражения определенного значения;

2) когнитивный уровень, его единицами являются понятия, идеи и концепты, которые собраны у каждой языковой личности в определенную упорядоченную «картину мира» и выражают культурные ценности данного индивида. Когнитивный уровень содержит в себе метафорическое осмысление действительности (фразеологические сочетания, картинно-наглядные реакции, отсылки к прецедентным текстам литературы определенного народа и т. д.);

3) прагматический уровень отображает цели, мотивы и интересы участников эксперимента, на данном этапе выражаются субъективно-оценочные реакции респондента [Караулов 1999, с. 6].

Виды ассоциативного эксперимента

В прикладной психолингвистике выделяют несколько основных вариантов ассоциативного эксперимента:

1. Свободный ассоциативный эксперимент. Основная особенность данного варианта в том, что перед репрезентантами не ставится никаких ограничений на словесные реакции.

2. Направленный ассоциативный эксперимент. Участники эксперимента должны приводить примеры ассоциаций, относящиеся к определенному грамматическому или семантическому классу слов (например, подобрать глагол к существительному ученик (читает, пишет, ходит в школу и т. д.)).

3. Цепочечный ассоциативный эксперимент. Репрезентант должен выразить реакцию на стимул несколькими ассоциациями за определенных промежутков времени. [Караулов 1999, с. 6].

При анализе словесных реакций выделяют синтагматические (грамматический класс ассоцианта отличается от грамматического класса слова-стимула, например, друг — верный, собака — лает, читать — скучно и т. д.) и парадигматические ассоциации (слово-ассоциант относится к тому же грамматическому классу, что и слово-стимул, основываясь на принципе «минимального контраста», например, чай — кофе, мать — отец, день — ночь и т. д.). Некоторые ученые-лингвисты, в том числе В. П. Белянин полагают, что парадигматические ассоцианты связаны с языковыми отношениями, а синтагматические — с предметными (речевыми) [Белянин 2004, с. 131].

Отмечается также связь ассоциаций с уровнем и особенностями образования и культуры индивида, которые имеют весомый вклад в индивидуальный опыт личности, в том числе и языковой. Так А. П. Васильевича и И. И. Ильясова в своей работе приходят к выводу, что в ходе эксперимента испытуемые, имеющие техническое образование чаще используют парадигматические ассоциации на стимулы, а испытуемые с гуманитарным образованием — синтагматические ассоциации [Васильевич 1987, с. 42].

Дж. Миллер приводит такую классификацию, основанную на отражении семантических признаков слова-стимула:

1. ассоциация по контрасту (черный — белый),
2. ассоциация по сходству (белый — светлый),

3. ассоциация по подчинению (фрукт — апельсин),
4. ассоциация по соподчинению (брат — сестра),
5. ассоциация по обобщению (соловей — птица),
6. ассоциация по ассонансу (дом — том),
7. часть — целое (страница — книга),
8. дополнение (добрый — день). [Miller, 1963, стр.232]

А. П. Клименко в своей работе представляет классификацию по созвучию и значению, акцентируя внимание на том, что решающими должны быть признаки по значению (семантические):

1. фонетические ассоциации — ассоциации, которые основываются на созвучии слова-стимула и слова-реакции, однако семантическая связь стимула и ассоцианта отсутствует (кот — код);
2. словообразовательные ассоциации, в таких ассоциациях присутствует единство корня у слова-стимула и слова-реакции, семантические же отношения между стимулом и реакцией выражены слабо (синий — синька, белый — белизна);
3. парадигматические ассоциации, реакция отличается от стимула одним семантическим признаком (диван — кровать, горячий — холодный, бежать — мчаться);
4. синтагматические ассоциации, основывается на отношениях подчинения, реакция со словом-стимулом создают подчинительное сочетание (море — синее, купить — хлеб, молодой — человек);
5. тематические ассоциации (Знамя — Победы, зима — холодно);
6. цитатные ассоциации (мастер — Маргарита, алый — паруса, кот — в сапогах);
7. грамматические ассоциации (книга — книге, плавать — плыть). [Клименко 2018, с. 126-130].

Большинство ученых отмечают, что именно семантические ассоциации действительно результативны и отражают связь между элементами ассоциативного поля, а также дают сведения о коллективном опыте носителей языка. Фонетические и грамматические же ассоциации предлагается не учитывать при анализе эксперимента и принимать за ошибку испытуемых.

Раздел 2

НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТОВ «ЯЗЫК» И «МОВА»

2.1. Этимология слова язык

М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» возводит русское **язык** к праслав. **języкъ*. Ст.-слав., цслав. значение «народ» представляет собой, возможно, кальку лат. *lingua* «народ» (под влиянием *lingō* «лижу»). Др.-русс. Языкъ «переводчик, лазутчик» [Фасмер Т.4].

В «Этимологическом словаре славянских языков. Праславянский лексический фонд» приведена история слова **язык**: «Древнерусское — языкъ (речь, орган вкуса). Общеславянское — *języкъ* (речь, то, что связывает людей, соединяет их в народ, народ, племя). Время появления в древнерусском языке — начало IX в. Это слово получило широкое распространение лишь в X в., при этом значение «орган вкуса» не было для него основным и изначальным. Примерно с XI в. засвидетельствовано значение «речь». Общеславянское слово **języкъ* восходит к индоевропейской основе. По мнению исследователей, исходя из наиболее вероятного исходного значения («речь»), можно предположить, что корень в этом слове имеет отношение к общеславянскому *vezati* с начальным *v*, вероятно, под влиянием *viti*» [ЭССЯ].

В «Историко-этимологическом словаре русского языка» П. Я. Черных приведена следующая этимология слова **язык**: Праслав. **języкъ* — расширение на -ко- типа *kamyкъ* : *kamy* от **języ-*, которое родственно др.-прусс. *insuwis* «язык», лит. *liežūvis* (гдел- от *liēžti* «лизать»), др.-лат. *dingua*, лат. *lingua*, гот. *tuggô* «язык», д.-в.-н. *zunga*, тохар. Затруднительно фонетически отношение к др.-инд. *jihvā* «язык», *juhū* (ж.). Здесь предполагали действие языкового табу. Ст.-слав., цслав. знач. «народ» представляет собой, возм., кальку лат. *lingua* «народ». [Черных.].

Как мы видим из приведенных выше словарных статей, первичное значение слова **язык** — «орган»; значение «речь» является производным, отражающим переход номинации с объекта на его функцию

(функциональный перенос). Значение «народ, племя» вторично: объясняется как калька с лат. *lingua* «народ».

Таким образом, внутреннюю форму концепта **язык** можно представить как следующую семантическую цепь: орган > речь (функция органа) > народ (совокупность людей, объединенных общностью языка).

В период с XI по XIV вв. у слова появляются дополнительные значения, которые представлены в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского. ЯЗЫКЪ фон. АЗЫКЪ — член, часть тела, речь, язык, наречие, народ, племя, иноплеменники, язычники, люди, народ, переводчик, проводник, пленный, туземец, который может сообщить сведения о неприятеле, свидетельские показания, завещание [Срезневский].

Как можем заметить, слово сохраняет значения «часть тела», «речь», «племя», «народ», которые появились в период с X по XI вв. Однако появляются и дополнительные новые значения: «наречие», «переводчик», «проводник», «пленный», «туземец», «свидетельские показания», «завещание», в которых актуализируется семантический компонент «речь». Лексема **язычник** является заимствованием из старославянского, где имела значение «иноверец» и была калькой из греческого *ethnikos* от *ethnos* — «народ».

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля (XIX в.) приведены следующие значения слова. ЯЗЫК м. мясистый снаряд во рту, служащий для подкладки зубам пищи, для распознавания вкуса ее, а также для словесной речи, или, у животных, для отдельных звуков. Прочие значения языка выведены или из наружного вида его, или как от орудия речи.

В ряду значений, мотивированных внешним видом, формой языка В. И. Даль называет: Мысок языком, клином. | Язык колокола, било, клепало, железный пест, кистень, привешиваемый внутри под шелом колокола, для звону. Язык, язычок органа, пружинка, крючок, по коему бьют играя. | Язык кларнета, гобоя, пищик, тонкая деревянная пластинка, вставляемая в губник, для звука. | Язык в ловушке, насторожка, язычок, продольная палочка с

зарубкою, с коей срывается отвесная подставка, сторожок. | Язык, язычок замка, задвижка, которая входит в проушину дужки висячего замка, в шип внутреннего: сныч. Ключ бородкой замыкает язычок. Язычком зовут и спуск, собачку у ружейного замка и все сему подобное. | Язычок, черноморск. рыба *Soleanasuta*, полурыбица. | Язычок, во рту, висящий перед зевом кончик нёбного полога; иные зовут язычком гортанную покрышку, под корнем языка. | Язычок, растение.

Семантический компонент «речь» реализуют следующие значения: | Язык, словесная речь человека, по народностям; словарь и природная грамматика; совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих. Наречие, взявшее верх над прочими, сродными наречиями, зовут языком. Постановка и связь их, образ, способ выраженья, свойственный кому лично. *Язык Пушкина, Крылова, Державина*. Строй, слог и самый выбор слов, при различном их образовании, глядя по предмету, о коем говоришь, и по принятому обычаю. *Язык книжный* | Язык, воен. пленник, от коего расспросами выведывают что нужно о положении и состоянии неприятеля. Народ, земля, с одноплеменным населеньем своим, с одинаковою речью. Язык, церк. чужой народ, иноверцы, иноплеменники; | язычники, идолопоклонники.

В. И. Даль приводит дериваты с корнем язык, в семантике которых актуализируются значения «речь», «народ»: Язычный, более языческий, относящийся к идолопоклонникам и идолопоклонству. Язычество ср. идольство, кумирство, идолопоклонство, обожанье природы или истуканов замест Бога. Лингвист, ученый, знающий много языков. Язычиться арх. говорить, молвить, сказать, проговорить (выговорить), мочь, быть в силах говорить. Язычничать вост. переносить, пересказывать, наущничать, сплетничать и обносить людей заглазно, надувать кому в уши, ябедничать. Языковед, языковедец, филолог, лингвист, язычник. Языкоученье, преподавание языков. Языкоучебный, к сему относящийся. Языкоучитель, языкоучительница, кто учит языку. [Даль].

Таким образом, к XIX в. слово как сохраняет устойчивые значения: «часть тела», «орган», «речь», «племя», «народ», «язычник», «иноверец», «идолопоклонник», «переводчик», «проводник», «пленный», так и принимает новые: значения, полученные на основе внешнего вида, по принципу схожести (*язык колокола, язык замка, язык кларнета* и т. д.), также получает дополнительное значение предмета схожего по форме или виду уменьшительно-ласкательная форма слова *язычок ружейного замка, язычок* – *растение* и т. д. На основании семантического признака «речь» развивается значение «своеобразный стиль, слог, принадлежащий кому-либо или чему-либо». Некоторые из значений уточняются, расширяются. Так в значении «речь», появляются дополнительные признаки: «речь по народностям, совокупность всех слов народа, природная грамматика» *русский язык, польский язык* и т. д. Утверждается понимание языка как системы, построенной по определенным принципам, которая может изучаться, строиться по определенным нормам. Расширение значения показывает также и расширение понимания языка как системы наряду с другими системами, которые построены по другим принципам и могут противопоставляться. Отсюда и появление производных *языковеденье, языкознание, языковед, языковедец, язычник, языкоученье, языкоучебный, языкоучитель* и т. д.

Однако слово **язык** не только приобретает новые значения, но и утрачивает прежние. Так как слово **язык** становится более широким по своему значению — слово **наречие** больше не является синонимичным. Языком считается лишь «наречие взявшее верх над прочими», язык становится родовым понятием по отношению к наречию. Практически утрачивается и значение «обвинитель», «обличитель перед судом», «свидетельские показания», «завещание» (с пометой устар.).

В «Толковом словаре русского языка» Д. Н. Ушакова приведены следующие значения слова. ЯЗ'ЫК, языка (языка книж. устар., только в 3, 4, 7 и 8 знач.), муж. 1. Орган в полости рта в виде подвижного мягкого выроста,

являющийся органом вкуса, а у человека способствующий также образованию звуков речи. | Кушанье из языка животных. 2. только ед. Способность говорить, выражать словесно свои мысли. 3. Система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым и семантическим строем и служащая средством общения в человеческом обществе. 4. Разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками. 5. только ед. Способ выражения, стиль, свойственный кому-чему-н. 6. только ед. Словесно выраженная мысль, речь того того или иного содержания. 7. только ед. То, что выражает собой что-нибудь (о звуках издаваемых животными, предметах и явлениях). 8. Народ, народность (старин.). 9. Пленный от к-рого можно добыть нужные сведения (устар.). 10. В колоколе, колокольчике — металлическая пластинка, стержень, производящий звон ударами о стенки. // Вообще — удлинённый предмет и обачно подвижная часть чего-н. [Ушаков].

В «Толковом словаре русского языка» Д. Н. Ушакова отражены устойчивые значения: «орган речи» и «орган вкуса»; «слог, стиль речи»; «система словесного выражения мыслей»; «металлическая пластина в колоколе, удлинённый предмет». Значения «пленный»; «народ, народность» даются как устаревшие. Значения «обвинитель, обличитель»; «иноверец, иноплеменник, язычник» отсутствуют в словаре, что свидетельствует об их утрате. Появляются также и новые значения слова: язык как выразитель чего-либо (*язык сердца, язык цифр* и т. д.); «способность говорить», «выражать словесно свои мысли». Таким образом, усиливается степень семантической детализации смыслового аспекта «речь».

2.2. Этимология слова *мова*

Происхождение слова *мова* указано в «Етимологічному словнику української мови» т. 3. (1989). Мова — Псл. **mьlva* «гомін», **mьlviti* «гомоніти»; — походження остаточно не з'ясоване; розглядається як звуконаслідувальне утворення зіставляється з дінд. *brávīti* «говорить», ав. *mraoiti* «говорить»; припускається зв'язок з лат. *murmurāre* «бурмотіти», *prō-*

mulgāre «оголошувати, обнародувати», з псл. *mel-/mol-* «молоти» [ЕСУМ Т. 3].

В «Этимологическом словаре славянских языков. Праславянский лексический фонд» приведена история глаголов с общин корнем: **molmolati*, **momati*, **momotati*. У приведенных глаголов присутствуют дополнительные значения невнятной речи, пустого розговора, болтовни. **Molmolati, *molmoliti*: болг. диал. *мламола, мламолна* 'говорить неразборчиво, бормотать с полным ртом', словц. диал. *mlamolit* 'чмокать, чавкать'. Бернекер же объединяет чеш. *vz-mlamolati* и русск. *моломоль* с словен. *mlamol, mlamqla* 'бездна', трактуя как редупликацию **mol-mol-* к **melti* 'молоть'. Фасмер, вслед за Бернекером Торбьёрнссоном, также интерпретирует *моломон* 'болтун' и чеш. *vz-mlamolati* 'затараторить' как редупликацию **mol-molъ* — к молоть, сопоставляя с русск. *пустомеля*. **momotati*: словен. *momotati* = *mumotati* 'неясно говорить, бормотать', чеш. *momtati*, н.-луж. *momotas* 'бормотать', ст.-польск. *momotac*, ст.-польск. *mamotac* и польск. диал. *momotac, mamotac* 'говорить невнятно, бормотать; околдовывать, лишать здравого смысла', *momotac* 'говорить невнятно', укр. *момотати* 'неясно произносить, бормотать', диал. *момотати* и *момотіти* 'бормотать' [ЭССЯ].

Слово *мова* имеет общеславянский корень *-мов-*, который запечатлен в словоформах других славянских языков, в том числе и в русском (молвить, молва и т. д.). Согласно «Этимологическому словарю славянских языков» слова *молвить, мова* и *молва* присутствовали во многих славянских языках с тем же значением, что и украинском, что свидетельствует об их общем происхождении. Однако в современной речи лексема *мова* не используется, рассматривается как устаревшая или диалектная (в настоящее время сохранилась лишь в белорусском и украинском).

**mьlviti*: ст.-слав. *мльвити, tumultuari* 'шуметь, бунтовать; заботиться, беспокоиться', болг. *мльвя* 'говорить', диал. *мльвеса*, сербохорв. стар., редк. *muviti* 'шуметь, кричать', диал. *muvitse*, словен. *molviti* 'ворчать; ворковать (о

голубях); говорить неразборчиво; глухо раздаваться; жужжать', диал. *molviti* 'неопратно есть; неразборчиво говорить', ст.-чеш. *mluviti*, чеш. *mluviti* 'говорить', диал. *mluviti na neko* 'бранить', словц. *mluvit* 'говорить', диал. *mlavacsa*, в.-луж. *molwic*, *molvjec* 'говорить', н.-луж. стар. *molwis* 'говорить', ст.-польск. *mowic*, *molwic* 'говорить; называть', польск. *mowic* диал. *molwic*, *mlowic* 'говорить', словин. *movic*, **movic* 'говорить', *muevjic*, *moevic*, др.-русс., русск.-цслав. *мълвити*, *мльвити*, *мълъвити*, *молвити* 'быть в смятении, беспокойстве (о толпе, народе)', 'хлопотать, заботиться', 'говорить, сказать', *молыти* 'молвить', русск. *мълвить* 'говорить, произносить', диал. *мълвить* 'говорить; распространять слухи' (ряз.), ст.-укр. *молвити* 'говорить, сказать', *мовити*, укр. *мовити* 'говорить', ст.-блр. *молвити*, *мовити*, блр. *мовиць* 'говорить', *мовицьца* 'условливаясь', также диал. *мъвиць*. ст.-чеш. *mluva* ж.р. 'реч (устная)', чеш. *mluva* ж.р. 'язык; речь', диал. *mluva* 'речь', елвц. *mluva* ж.р., книжн., стар. 'речь', польск. *mowa*, диал. *molwa* ж.р. 'дар речи; выговор, произношение; язык; речь', словин. *mova* ж.р. 'речь, разговор; язык, говор'.

**mьlva* 'сильный шум; громкое выражение смятения, возмущения, неудовольствия, ропот толпы', 'разговор, речь', 'разговор в народе, молва, слухи', Молва, личным. собств., русск. *молей* ж.р. 'слух, весть, толки в народе; голос, звук голоса; говор' ст.-блр. *молва*, блр. *мова* ж.р. 'язык', 'речь', диал. *мьва* ж.р. 'разговор; да речи', *малви* ж.р. 'молва, слух'.

Составители словаря отрицают гипотезу о происхождении слова от др.-инд. *bruviti*, авест. *mraoiti* 'говорить', лат. *pro-mulgare* 'объявлять', греч. гомер. *VVJKTCX*. Утверждается, что основное и наиболее древнее значение — «говорить», усилено вследствие ст.-слав. влияния и является звукоподражанием [ЭССЯ].

В словаре древнерусского языка И. И. Срезневского приведена лексема *Мълвити* = *мльвити* = *мълъЯвити* = *молвити*, *мълвлю* — 1)хлопотать, заботиться. 2)говорить. 3)молвити во здравье — доброжелательствовать. [Срезневский].

В древнерусском языке слово не сохраняет дополнительные значения неразборчивости, невнятности, громкости речи («шуметь», «бунтовать», «бранить», «говорить неразборчиво»). В словосочетании молвити во здоровье приобретает новое значение — «доброжелательствовать».

В «Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст.: У 2 т.» приведены значения глагола **мовити**: МОВИТИ, МОВИТЬ дієсл. недок. і док. 1. (що кому) говорити, казати, сказати, мовити 2. (о що) говорити, казати (про що) 3. (на кого) наговорювати, обвинувачувати (кого) 4. (проти чого) заперечувати, оскаржувати (що) [ССМ].

Основываясь на лексикографических данных, делаем вывод, что в староукраинском языке (XIV—XV вв.) слово утрачивает значения, присущие ему в древнерусском языке («заботиться», «беспокоиться», «доброжелательствовать»). Слово приобретает более узкие, конкретные значения («говоритищо/про що/кому», «наговорювати», «оскаржувати»), связанные только с речевым процессом.

Развитие украинского языка недостаточно представлено в украинской лексикографии. Работа над составлением словарей практически не велась, многие работы по изучению украинской словесности не дошли до наших дней или же не были закончены. Детально изучать развитие слова в этот период можно лишь опираясь на художественные тексты. Издание Валуевского циркуляра (1863) и Эмского указа (1876), продвижение гипотезы о диалектном происхождении украинского языка — были одними из причин препятствовавших развитию научного подхода к изучению украинского.

Одной из первых масштабных работ, посвященных лексикографическому изучению украинского языка стал словарь Б. Д. Гринченко (1907–1909). В словарной статье приведен не только перевод на русский язык, но и толкование слова. Особенно важны примеры на языке оригинала, иллюстрирующие значение. В «Словаре української мови» Б. Д. Гринченко указаны следующие значения слова. Мова, -ви, ж. 1)Языкъ,

рѣчь. *Всі мови слов'янського люду, всі знаєте, а свої дасть-Біг...* Шевч.
Квітка первий довів українців до сліз мовою українською... Шевченко,
*«Шекспірові твори з мови британської мовою українською поперекладав П.
А. Куліш».* 2) Рѣчь; разговоръ. *Умер козак, умер козак і козацька мова.*
Лукаш.[Грінченко].

В словаре приведены два значения слова **мова**. Очевидно, что семантический спектр сокращается по сравнению с однокоренным словом **мовити** в «Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст.» (не приведены значения «обвинувачувати», «заперечувати»), что могло бы означать, что значения были утрачены.

В «Словнику української мови - 11» также приведены два значения слова. **МОВА**, и, жін. 1. Здатність людини говорити, висловлювати свої думки. *Має добре слово в світі сирота., Та ніхто про матір на сміх не пита, А Йвася питають.. Не дадуть до мови дитині дожити* (Тарас Шевченко,). 2. Сукупність довільно відтворюваних загальноприйнятих у межах даного суспільства звукових знаків для об'єктивно існуючих явищ і понять, а також загальноприйнятих правил їх комбінування у процесі вираження думок. *Найбільше і найдорожче добро в кожного народу — це його мова* (Панас Мирний); // Різновид цього комбінування у процесі вираження думок, якому властиві ті або інші характерні ознаки. *Хто нікчемну душу має, То така ж у нього й мова* (Леся Українка); [СУМ - 11].

В сравнение со словарем Б.Д.Гринченко в «Словнику української мови - 11» отображено значение лексемы **мова** «совокупность знаков и правил их построения и комбинирования в процессе выражения мыслей». Значение «розговор», «речевой акт» отсутствует. В словаре не приведены все существующие значения слова, что можно заметить при сравнении с переизданием словаря (см.2.4). Можем сделать вывод, что словарная статья является неполной и не отражает всех реально существующих значений слова в устной и письменной речи.

2.3. Семантика слова *язык* в русском языке

В современном русском языке направления семантического развития слова *язык* представлены в форме омонимов. Так в толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой находим:

ЯЗЫК1 — подвижный мышечный орган в полости рта, воспринимающий вкусовые ощущения, у человека участвующий также в артикуляции. ЯЗЫК2 — 1. Исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. 2. Совокупность средств выражения в словесном творчестве, основанных на общенародной, звуковой, словарной и грамматической системе, стиль. 3. ед. Речь, способность говорить. 4. Система знаков (звуков, сигналов), передающих информацию. 5. Язык чего-то, что выражает, объясняет собой что-нибудь (о предметах и явлениях). Переносное значение. 6. Пленный, захваченный для получения нужных сведений. Переносное значение. Разговорное. ЯЗЫК3 (стар.) — народ, нация [Ожегов, Шведова].

Словарная статья отличается от статьи в словаре Д. Н. Ушакова построением (в словаре С. И. Ожегова слово *язык* представлено тремя словарными статьями). В словаре также не представлено значение «металлическая пластина, пластинка в колоколе». Значения «органа речи» и «органа вкуса»; «стиля речи»; «системы словесного выражения мыслей»; «пленного»; «народа», «нации» — являются устойчивыми. Также появляется значение: система звуков, сигналов.

В «Словаре русского языка» (МАС) приведена следующая статья: язык язы́к-а, м. 1. Орган в полости рта в виде мышечного выроста у позвоночных животных и человека, способствующий пережевыванию и глотанию пищи, определяющий ее вкусовые свойства. 1.1. Этот орган некоторых животных, используемый как пища, кушанье. 1.2. Что-л. имеющее удлиненную, вытянутую форму. 2. Этот орган человека, участвующий в образовании

звуків речи и тем самым в словесном воспроизведеніи мыслей; орган речи. только ед. ч. 2.1. Способность говорить, выражать словесно свои мысли. 3. (мн. языкИ и устар. язЫки). Система словесного выражения мыслей, обладающая определенным звуковым и грамматическим строем и служащая средством общения людей. 4. Разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками; стиль, слог. *Литературный язык. Разговорный язык. Поэтический язык. Газетный язык.* 4.1.Способ словесного выражения, свойственный кому-л., чему-л. 5. чего. Средство бессловесного общения. *Язык формул. Язык музыки.* 6. (мн. язЫки и языкИ). устар. Народ, народность. 7. Пленный, от которого можно узнать нужные сведения. 8. Металлический стержень в колоколе или колокольчике, который, ударяясь о стенку, производит звон. [МАС].

Сравнивая дефиниции, приведенные в МАС и словаре С. И. Ожегова, можем заметить, что в обоих словарях представлены такие значения: «орган вкуса», «орган звукообразования», «блюдо, приготовленное из органа», «система словесного выражения мыслей», «разновидность речи» и т. д. Однако в МАС появляются и нове значения («средство бессловесного общения»), что свидетельствует о тенденции к расширению семантического поля. Отличается также интерпретация различных семантических аспектов слова **язык** в данных словарях. В словаре С. И. Ожегова они представлены как проявление омонимии, тогда как в Малом академическом словаре дана одна общая словарная статья, то есть слово **язык** представлено как многозначное. Такая неоднозначность интерпретации семантической структуры слова **язык** свидетельствует о наметившейся тенденции к распаду единого семантического поля концепта и формированию на его базе двух концептов.

2.4. Семантика слова *мова* в украинском языке

Современное понимание слова *мова* отражено в «Словнику української мови - 20» МОВА, и, ж. 1. Здатність людини говорити, висловлювати свої думки. *Має добре слово в світі сирота.., Та ніхто про матір на сміх не*

спита, А Йвася спитають .. Не дадуть до мови дитині дожить (Т. Шевченко). 2. Сукупність загальноприйнятих у межах данного суспільства звукових, словесних і граматичних засобів для формування і формулювання мислення та спілкування. *Мова рідна, слово рідне, Хто вас забуває, Той у грудях не серденько, Тільки камінь має* (С. Воробкевич). 3. Мовлення, властиве кому-небудь; манера говорити. *У його мові переважають пестливі слова* (Григорій Тютюнник). 4. Те, що говорять, чий-небудь слова, вислови. *Старий Семен говорив довго; його мова чимдаліш [чимдалі] пливла вільніше та скоріше, як вода на потоках* (М. Коцюбинський); // *Розмова, бесіда. Побачивши ординарця, Монтегю урвав мову. Він глянув на своїх співбесідників* (П. Загребельний); // *Звуки розмови. Нігде не чути людської мови; Звір тільки виє по селу* (Т. Шевченко). 5. Публічний виступ на яку-небудь тему: промова. — *Майте спокій, люди! Я не годен перегаласувати таку силу, — гукає Антін, — мови я ще не скінчив* (С. Чорнобривець). 6. тільки одн., чого, яка, перен. Те, що виражає собою яку-небудь думку, що може бути засобом спілкування. *Він десь розумів мову моїх очей, бо повертає обличчя до мене і кидає здивований погляд* (М. Коцюбинський); [СУМ - 20].

Словарная стаття в «Словнику української мови - 20» значительно шире, чем в «Словнику української мови - 11». Так в «Словнику української мови - 11» отсутствуют значения «манеры речи», «результата речевой деятельности», «речевого выступления», «речи, выражающей мысль». Однако, исследуя примеры из художественной литературы, представленные в Національному корпусі української мови, приходим к выводу о том, что данные значения существовали в украинском языке и ранее и не являются новыми.

«Манера говорить»: *За дверима кроки, а тоді злий, захриплий голос рідною-найріднішою Андрієвою мовою. Іван Багряний. — ніяк не второнає відімкнути: при нервуванні увага розділена, бо і сам ловить нитку лірникової мови. Василь Барка. «Панська» одежа, що пошили її сільські кравці, була*

просто неможлива — така нечепурна, що аж гідка; «панська» мова була ще гірша... Грінченко Борис. Чіпка більше слухав, — іноді й засне, слухаючи бабиної мови, що як струмисько тихо журчала ... Чіпка слухав ту кохана мову жінчини, а серце його проймає радість щастя... Панас Мирний. Кошовий теж любив послухати Маркової мови. Юрій Мушкетик. Горобенкові подобалась тиха і спокійна Гарасименкова мова і його рівне поводження. Борис Антоненко-Давидович.

«Чи-нибудь слова»: — Це мова таємна, кобзарська, — прошепотів на вухо Остапу Копняк і протягнув йому пляшку-гарбузянку, — ось спробуй, мо ', допоможе. Білий Дмитро. Щоправда, Михайло Михайлович належав, як і давніше, до непогрішимої партії, котра з народом, як правило, мовою Леніна розмовляє, хоч нинішній генсек (та й колишній, царство йому небесне), де треба, не цурався материнської, солов'їної. Братан Микола. Це було трохи більше року тому, Лаврін тоді не зрозумів з Сіркової мови угодного слова. Юрій Мушкетик. Гість за національністю був циган, він би міг запросто розмовляти материнською і йому, нівроку, знайшли б перекладача з ромської мови, але то було б явним відхиленням від правил, тож говорив мовою Шевченка, хоч словарний запас мав — кіт наплакав. Степан Васильченко.

«Разговор, беседа»: Вітер знов, наче на злість Юхимові, одірвав кінець мови і ніби в кишеню сховав її. Володимир Винниченко. Вона озивалася до їх, то знов без слова, без мови гладила по голівці; то знов посилала ближче піти полюбуватися тим чи тим; то знопоказувала їм те або друге. Марко Вовчок. Але на цьому найцікавішому місці Тритузний, глянувши на годинник, мову урвав і вже іншим, діловим тоном звернувся до хлопця. Олесь Гончар. бажачи перевести мову на інше, глянув він у бік поля. Олесь Гончар. То вже інша мова, що сама війна — найжахливіша помилка людства, але не тут і не тепер доводити комусь цю істину. Павло Загребельний. Зося почала мову про Київ. Іван Нечуй-Левицький.

«То, что выражает собой мысль, способ общения». Але з них вистачало й інтонації голосів та мови вчинків. Іван Багряний. Ні сказати їм слово, вістку даючи, ні від них почути, — стіна незрима стоїть, і ніхто не пройде крізь неї, не прогляне з мовою привітів, між найдорожчими. Василь Барка. І те, що очі не дивляться, коли шепочуть уста, хвилює так само, як мовчазна мова очей. Володимир Винниченко. Весь у полоні цікавості пізнання, у владі своїх ніким не знаних пошуків, він подеколи ніби й шторму не помічає, шумів його не чує, увесь задивлений, заслуханий у щось приворожливе, в нерозгадану мову стихії. Олесь Гончар.

«Речь, публичное выступление»: Промова була дуже схожа на славу мову Наполеона в Єгипті, тільки замість піраміди на вояків дивились тепер солом'яні покрівлі хлівів та хат. Борис Грінченко. Та мова моя мала бути попереду, а тим часом тривало криваве замирення на Україні, кров лилася ріками й при доброму, мовляв, королі, шляхта норвила запрягти народ мій у невольницьке підданчеське ярмо, честь козацьку в безчестя і незнаніє перетворити прагнула, дійшло до того, що й уста, дані Богом для розмови людської, веліли взяти на замок, та, затуливши уста, відчинили двері гнівові, що ховався в серцях. Павло Загребельний. Ось ще під час моєї мови встав. Винниченко Володимир [НКУМ].

Подводя итоги, можем сделать вывод, что некоторые значения отсутствуют в словаре не по причине их отсутствия в речи, а из-за проблем в лексикографической практике, вызванных негативными последствиями исторических событий и лингвоцидом украинцев в целом. Исследуя существующие на данном этапе развития украинской лексикографии работы, трудно сделать вывод об устойчивости значений слова. Однако, анализируя художественные тексты, можно заметить, что в целом для украинского языка скорее характерно сохранение значений, чем их утрата. Хотя и зафиксировать, на каком этапе значение закрепилось в речи, достаточно затруднительно.

2.5. Слово *язык* в українському мові

В українському мові слово *язык* багатозначне. Однак існуючі в українському значення відрізняються від значень слова в російському мові.

ЯЗЫК, а, ч.1. Рухливий м'язовий орган у ротовій порожнині хребетних тварин і людини, який допомагає захоплювати, пережовувати й ковтати їжу, визначає її смакові якості. *Він узявсь за голову рукою і промочив смажні уста язиком (Панас Мирний);*// Страва, приготовлена з цього органа деяких тварин (перев. коров'ячого або свинячого). — *А ми так готувались!* — зітхнула засмучена мама і присувала мені ковбасу або копчений волячий язик (М. Коцюбинський);// перен. Те, що має подовжену, витягнуту форму. *Багаття під лісом все розгорювалось і піднімало вгору довгі червоні язики (І. Нечуй-Левицький).* 2. Цей самий орган людини, за допомогою якого вона усно передає свої думки, спілкується; орган мовлення. *...розбалакався й справді допомагав своїм вертким язиком вести розмову, що рвалась щохвилини (І. Нечуй-Левицький).* 3. у знач. присл. язиком (язиками), з дієсл. дії. Тільки на словах, а не на ділі. — *Коли ж ми оженимо вас, Андрію Марковичу? Язиком женили ще вас той рік, а ви і досі бурлакуєте?* (С. Васильченко). 4. заст. Мова (у 2 знач.). *І возвеличимо на диво І розум наш і наш язик...* (Т. Шевченко). 5. заст. Народ, народність. *Встане правда! встане воля! І тобі одному Помяляться всі язики Вовіки і віки (Т. Шевченко).* 6. перен. Полонений, від якого можна дістати потрібні відомості. *Розвідники привели «язика».* Молодий француз тремтливими губами шепотівсьох схоже на молитву і благально дивився на Коновніцину (П. Кочура);// Те саме, що розвідник 3. — *Служив він мені за язика, за шпига, за сердюка — і все тільки ради доброго слова (П. Куліш).* 7. Металевий стержень у дзвонах, дзвінках, який, ударяючись об стінку, видобуває звук; било. *Коні помчались; дзвоник залізним язиком вибива йому зичну, голодну пісню...* (Панас Мирний). 8. Уживається як складова частина деяких ботанічних назв. *Хата в Паськів простора, прибрана .. На вікні стояли квіти—«свекрушин язик», «дурачок» (К. Гордієнко) [СУМ – 11 с.768-769].*

В современном украинском в слове **язик** не выделяют значение «речь, средство общения» и связанные с ним. Основные значения в украинском — «орган речи» и «орган, способствующий пережевыванию пищи» и производные от них. Таким образом, в украинском слову **язик** не присущи такие значения, как: «система слов, выражающих мысли», «средство общения»; «стиль, слог»; «средство бессловесного общения» — большинство из которых выражаются словом **мова**. Совпадают же в обоих языках такие значения: «мышечный орган, участвующий в процессах пережевывания пищи и образования речи»; «блюдо, приготовленное из органа»; «предмет, имеющий вытянутую форму»; «пленный, разведчик»; «металлический стержень»; «народ, племя» (устаревшее). В словаре современного украинского языка дополнительно выделяют значение составляющей ботанических наименований, однако, в данном случае реализуется тот же семантический компонент («сходство по форме»), что и в значении «предмет, имеющий вытянутую форму».

Таким образом, можем констатировать, что в украинском языке семантика слова **язик** уже по сравнению с русским языком, что объясняется наличием в украинском языке лексемы **мова**.

2.6. Слово **мова** в русском языке

Слово **мова** в русском языке является варваризмом и употребляется в значении «украинский язык» (иногда как полный синоним словосочетания), реже — «белорусский язык». Если проанализировать контексты, в которых слово употребляется, то их можно условно разделить на три группы: позитивный контекст; нейтральное значение; выражение презрительного или грубого отношения (негативный контекст).

Позитивный контекст: *Разучите эту мову на знаменах — лексиконах алых, — эта мова величава и проста: «Чуешь, сурмы заграли, час расплаты настав...»* [В. В. Маяковский. Долг Украине: «Знаете ли вы / украинскую ночь?...» (1926)]. *Все перепуталось,— Варя Панина и гранаты, запах йодоформа и украинская певучая «мова», красные ленты на папах и*

симфонические концерты, мечты богунцев о тихих прудах среди веселых левад и истерические визгливые облавы на базарах [К. Г. Паустовский. Повесть о жизни. Начало неведомого века (1956)]. За именем, которое могло хорошо прозвучать в фильме о дыбоволосых подростках 80-х, неожиданно открывалось поэтичное, как украинская мова, имя — Роксолана [В. А. Ярмолинец. Чемоданы – за борт! // «Волга», 2010].

Позитивный контекст связан в основном с красотой, мелодичностью, богатством речи, что отображено в эпитетах певучая, поэтичная, величаяя. Такое употребление слова характерно в основном для художественной прозы и поэзии XX и начала XXI века.

Нейтральное значение: *Дело, однако, в том, что народный говор Малороссии, несомненно, сильно рознится от народного говора Великороссии, и поскольку язык литературный и язык юридически административный любой страны представляют в известной мере результат творческого развития и приспособления местного народного говора к потребностям усложнившейся жизни и культурных понятий, постольку и «украинская мова» представляет собою административный язык, возникший на почве местного наречия в областях, где отсутствовало подавляющее влияние успевшего ранее развиться административного языка петербургских и московских канцелярий, то есть в бывшей Польше и в современной нам Галиции [А. А. Татищев. Земли и люди: В гуще переселенческого движения (1906-1921) (1928)]. В гуще воздуха степного Перекличка поездов Да украинская мова Их растянутых гудков. [О. Э. Мандельштам. «Эта область в темноводье...» (1936.12.23-1936.12.27)]. Но интеллигентским фантазерам льстило то, что Украина стала самостоятельной державой; везде практикуется украинская мова галицийского стиля; свои синежупанники — войска; везде украинские вывески; своя украинская монета — карбованьци, и даже богослужение можно совершать не на старославянском наречии, а на ходячем украинском языке [митрополит Вениамин (Федченков). На рубеже двух эпох (1940-*

1950)]. *Оттого ли, что уже в станице с тобой наперечет здороваются, слышится уже только малороссийская мова, что месяц целый мать сама доит корову, варит борщ, стряпает, отец ходит в кучерской суконной поддевке или в кафтане с поясом из кашемира, чаще поет песни, оттого ли, что крепче спалось на вольном воздухе и желаннее были гости из станицы, Калерии казалось, что нет большего счастья, как приезжать с родителями к старой казачьей хате у кургана.* [В. Лихоносов. Ненаписанные воспоминания. Наш маленький Париж. Ч. 1-2 (1983)]. *Вернее, не чистая «мова», а та русифицированная смесь, которая была в ходу в Киеве советских времен и которая живехонька и сейчас* [Алексей Кузнецов. Между Гринвичем и Куреневкой (2002)]. *Благодаря мне он выучил украинский язык и называет его «дидова мова»* [В. И. Максимов. Дневник научного сотрудника (2005)].

Нейтральный контекст характерен для текстов с описаниями быта, культуры, традиций и явлений, связанных с украинской картиной мира, а также исторических текстов. Как правило, это художественная или научно-популярная литература или же тексты художественно-публицистических жанров (эссе, очерк, заметка и т. д.) в период с середины XX по начало века XXI.

Выражение презрительного или грубого отношения (негативный контекст): *Ошибкой, однако, было признание его единственным государственным языком Украины, тогда как для значительной, и притом вполне культурной, части его населения эта «мова» была действительно совершенно непонятной, так как эта часть населения — горожане, а затем значительная часть крестьян в Херсонщине — с малороссийским наречием, господствующим в селах, вообще знакома не была* [А. А. Татищев. Земли и люди: В гуще переселенческого движения (1906-1921)]. *В провинции, в центре пупка мирового, мелеет молва. Обмелевшая мова стоит над канавою полдня в зените и яблоням шепчет: Я с вами, бегите* [В. Б. Кривулин. «В провинции, в центре пупка мирового...» (1976)]. *Мальва — она пресней —*

Малороссийский просвирник, Как украинская мова Русской грубей и тесней [Е. А. Шварц. Украинская флора: «Маки украинской ночи...» (1996)]. Есть только мова — смесь, искажение русских и других славянских слов [Владимир Черкасов. Черный ящик (2000)]. Причем явно обнаруживал свою самостийную лояльность: бил лапой по пультам до тех пор, пока вместо русской речи не начинала звучать мова. [Алла Боссарт. Аркадия // «Октябрь»]. И вослед украинская мова Стала смысла страшиться прямого.[А. П. Межиров.«Над дорогой, над трепетной, труской...» (2002)]. Он говорил по-польски и крестьяне вследствие своей поголовной неграмотности начали подражать ему, путая польские и русские слова. Так и сформировалась «українська мова». В городах Киевской Руси население было в основном грамотным, а поэтому сработал здоровый консерватизм письменности [В. И. Максимов. Дневник научного сотрудника (2005)]. Видимо, после хорошего знания «великого и могучего» любая «мова» дается на раз-два [Александр Игорев. Самым грамотным украинцем оказался... русский // Комсомольская правда, 2006.11]. Ломаная мова — суржик, горилка и сало в корзинах [Ильченко Сергей. ХЛОПЦЫ ПРИДУТ, КОГДА НАДО БУДЕТ» // Труд-7, 2007.04]. Украинский язык был под запретом. «Быдляцка мова». Мало кто знает, в том числе не ведают и большинство львовян, что при поляках и австрийцах украинцу запрещалось ходить посередине тротуара во Львове! [КП. 60 лет без Сталина: «Он до сих пор один из символов нашего государства» // Комсомольская правда, 2013.03]. Вот украинская мова есть, Украина как государство тоже есть, есть украинская идея, жовто-блакитный флаг, трезуб, Бандера с Петлюрой и Мазепой, «Кобзарь» Шевченко, украинский национализм и украинская литература есть, а народа такого нет и никогда не было [Захар ПРИЛЕПИН. Украинцев не существует? А жаль // Комсомольская правда, 2013.08]. Их не так «европейские ценности» интересуют (хотя они тоже ассоциируют себя с Европой), как собственно украинство: мова, культура, хатынки, Бандера, вышиванки [Захар ПРИЛЕПИН. Украинцев не

существует? А жаль // Комсомольская правда, 2013.08]. И тем не менее: украинская мова выше русского языка, украинская гривна, абсурдные приказы из Киева исполнять изволь...[Алексей МОРОЗОВ. В Крыму мы расплачиваемся за ошибки Хрущева и Ельцина? // Комсомольская правда, 2014.03]. «Украинская мова, светова литература — это зарубежная литература, украинская литература — то, что ненужно в России», — перечисляет Наталья Руденко [Дети украинских беженцев готовятся к российской школе // Vesti.ru, 2014.08]. Иничеого, терпели, даже хихикали, вот такая у нас мова смешная, да [Ольга Мусафирова. Нет каравая на рушнике. О чем думают украинцы в день 26-й годовщины независимости: социология // Новая газета, 2017.08]. По его словам, для большого числа граждан вышиванки и мова стали символами упадка и регресса «некогда одной из самых мощных экономик Европы» [Порошенко рассказал о сроках существования Украины // lenta.ru, 2019.05]. «Сразу с него весь налет слетел, и мова куда-то делась», — написал телеведущий в телеграм-канале [Соловьев высмеял спор Зеленского с националистами в Донбассе // Московский комсомолец, 2019.10].

Анализируя примеры контекстов, видим, что слово **мова** употребляется с негативным подтекстом чаще всего в текстах на политические или социальные темы. В большинстве случаев выражено пренебрежительное отношение к украинскому языку как к элементу национальной культуры, что иллюстрируется эпитетами: *смешная, быдлярская, ломаная, грубая, обмелевшая, непонятная*. Также часто употребляется в одном ряду с лексемами: *вышиванка, хатынка, рушник* и т. д., что создает стереотипный национальный образ. Такое восприятие украинского языка как искусственно созданного, просторечного и менее значимого, чем русский, отражает представление о нем российского общества и закрепляется в качестве негативной коннотации в слове **мова**.

Хотя слово **мова** в русском языке более употребительно по отношению к украинскому, все же в некоторых текстах относится и к белорусскому

языку. Здесь мы видим ту же закономерность — создание национальных стереотипов и языковая дискриминация порождают негативное отношение к национальным языкам в российском обществе, что в свою очередь отражается в русском языке. *«Символы сопротивления сегодня — «мова», которую они не знают, и «белорусская латинка», на которой они никогда не будут писать, герб — вышиванка, но главное — это слепая ненависть к всему русскому и к Российскому государству»* [Владислав Мальцев. «Правый сектор» Белоруссии // lenta.ru, 2015.01]. *В «национальный миф» о БНР входила и «беларуская мова»* [Дмитрий Плотников. Мовный приговор // lenta.ru, 2019.08]. *«Мова» звучит на борту во время приветственной информации, ее озвучивает старший бортпроводник, остальные показывают демо (как себя вести в случае ЧП), поэтому не особо слышно, что в этот момент говорят пассажиры», — указано в материале* [Пьяные россиянки высмеяли белорусский язык на рейсе в Минск и поплатились // lenta.ru, 2019.06] [НКРЯ].

Подводя итоги, можем сделать вывод, что в настоящее время в русском языке присутствует тенденция к использованию слова **мова** в негативном контексте. Такая тенденция является отражением шовинизма и национальной нетерпимости в российском обществе по отношению к национальным проявлениям соседних стран. Анализ приведенных выше текстов демонстрирует ухудшение отношения к украинскому языку в последние десять-пятнадцать лет. Таким образом, значение слова мова теряет свою нейтральность, тенденция к использованию слова с негативным оттенком возрастает с каждым годом.

2.7. Энциклопедическая зона концептов **язык** и **мова**

Определения понятий **язык** и **мова** находим в различных энциклопедических словарях.

В медицинских словарях основной акцент делается на значении «органа», его функциях, строении, расположении. Язык, *lingua*, — мышечный орган, покрытый сверху, с боков и частично снизу слизистой

оболочкой [ААЧ]. ЯЗЫК (*lingua, glossa*), вырост дна ротовой полости у позвоночных животных, выполняющий функции транспортировки и вкусового анализа пищи [БЭС]. Язык — мышечный орган, покрытый слизистой оболочкой, расположенный в полости рта; участвует в жевании, артикуляции, содержит вкусовые рецепторы [СМТ].

Филологические и гуманитарные словари основное внимание уделяют значению «речь, средство общения», так как именно понятие языка является основным и фундаментальным для данной сферы. Подчеркивается важность языка как средства коммуникации, а также как средства хранения, переработки и передачи информации, его системность, связь с культурной традицией и мышлением человека. Язык — сложная развивающаяся семиотическая система, являющаяся специфическим и универсальным средством объективации содержания как индивидуального сознания, так и культурной традиции, обеспечивая возможность его интерсубъективности, процессуального разворачивания в пространственно-временных формах и рефлексивного осмысления [Словарь постмодернизма]. ЯЗЫК — важнейшая знаковая система в человеческой культуре, средство членения, классификации и надиндивидуальной фиксации опыта, посредством которого осуществляется речевое общение и понятийное мышление. Благодаря языку возможны собственно человеческие формы социального взаимодействия, а также порождение, переработка и хранение информации в культуре. В отношении к системам коммуникации животных язык человека обладает важным сходством (использование выразительных движений тела, у человека — преимущественно артикулярного аппарата) и рядом качественных отличий, среди которых основные: произвольность языковых знаков, возможность отсылки к предметам и ситуациям, не представленным в данный момент в чувственном опыте; наличие т. н. двойного членения; возможность построения неограниченного числа сообщений; возможность построения метавысказываний, отсылающих к языку, а не к внеязыковой действительности; культурная передача языка при помощи традиции;

возможность реализации не только в изначально присущей языку звуковой субстанции, но и в письменной или жестовой речи, в других кодах; возможность построения вторичных знаковых систем на основе языка [РГЭС]. Язык — одно из средств общения, основанное на способности человека производить звуки (артикуляция) и соотносить комплексы звуков с предметами и понятиями (семантика) [Литература и язык].

В словарях философских терминов наиболее полно раскрывается и подчеркивается значение языка как системы, обладающей знаковостью и являющейся орудием для взаимодействия и обмена опытом. Язык — система знаков, служащая средством человеческого общения, мышления и выражения, с помощью которой объективируется самосознание личности, осуществляется познание [ГФТ]. Язык (ц.-слав. народ) — это система фонетических, лексических и грамматических средств, посредством которых человеком выражаются мысли, чувства и волеизъявления [ОДК]. Язык — любая знаковая система (напр., *естественный язык, язык науки, язык жестов, язык кино* и т. д.), служащая материальным носителем информации [Философия науки]. Язык — знаковая система хранения и передачи информации, выполняющая сознательную и коммуникативную функцию в процессе человеческой деятельности [ТФС]. Язык — система содержательных, знаковых форм, в которые отливаются чувства, мысли, желания, потребности, состояния души человека и посредством которых в процессе коммуникации собирается, обобщается, хранится и воспроизводится опыт отдельного человека и общества в целом. Язык является средством мыслеобразования, орудием общения и взаимодействия. Он опосредован практической деятельностью людей и оказывает активное влияние на мышление. Различают языки естественные (речь) и искусственные (математическая и логическая символика, системы кодов и сигнализации, машинные языки и т. д.) [Философия].

В словарях по психологии, психиатрии и социологии язык характеризуется как средство выражения самосознания и коммуникации,

подчеркивается важность его функций в обществе. Язык — система знаков, служащая средством человеческого общения, мыслительной деятельности, способом выражения самосознания личности, средством передачи от поколения к поколению и хранения информации [СПИА]. Язык — система символов, которая позволяет людям общаться друг с другом [ССПСР]. Язык — набор условных символов, используемых для кодирования различных сообщений в актах коммуникации [БЭПП]. Язык — совокупность слов и систем их использования, общих для людей одного и того же языкового сообщества [Психология общения].

Таким образом, в энциклопедических словарях по гуманитарным наукам (филология, философия, социология, психология и т. д.) понятие «язык» интерпретируется как система и средство, созданные коллективом, группой людей для нужд общества, возникшие на определенном уровне его развития и продолжающие развиваться; функциями которых являются коммуникация, сохранение и обработка информации, выражение мыслей. В медицинских же и биологических словарях основное внимание сосредоточено на понятии языка как органа речи и органа, способствующего поглощению пищи. Многозначность слова **язык** является причиной существования разных подходов к выделению его корневого значения. Соответственно основное значение, которое можно выделить в слове, зависит от сферы, через призму которой рассматривается явление, и от личного опыта носителя языка.

Понятие «мова» отражено в словарях гуманитарной направленности, поскольку слово не имеет значения органа. Мова — найважливіший засіб людського спілкування; система конвенціоналізованих мовних знаків, які служать засобом комунікації [СТМК]. Мова — сфера знакової діяльності суспільства, спрямованої на формування, фіксацію, збереження, переробку і обмін усвідомлюваної інформації [УЛЕ]. МОВА — суспільний продукт, що виробляється колективом для забезпечення потреб у комунікації і зберігається в пам'яті членів колективу, а також у текстах, побудованих

засобами даної мови [ФЕС]. Мова — основний засіб спілкування і взаємопорозуміння людей, система звукових сигналів для визначення явищ дійсності, відображення їх у свідомості та вираженні думок [Музичні терміни]. Мова — система знаків (звукових, з виникненням письма — графічних), що виникла на певному рівні розвитку людства, розвивається і має соціальне призначення; правила мови [УСЕ].

Поскольку лексема *мова* не имеет омонимичности в украинском языке, энциклопедическая зона соответствующего концепта уже по сравнению с концептом *язык* в русском языке.

2.8. Идиомы со словами *язык* и *мова* русском и украинском языках

Значения слов *язык* и *мова* реализуются также в идиомах русского и украинского языков. Так фразеологическая единица *говорить на разных языках* (не понимать друг друга, не понимать собеседника) имеет аналог в украинском — *говорити на різних мовах (різними мовами)*. В обеих идиомах выражается значение: «способность говорить», «выражать словесно свои мысли». Противоположный смысл имеют фразеологические единицы *спільна мова, (найти) общий язык* — достижение взаимопонимания между людьми.

Такое явление, как потеря возможности говорить в определенный момент выражено во фразеологизмах: *утрачати мову, позбутися мови* (соответствие в русском языке — *потерять дар речи*), *проглотить язык, язык отнялся, язык завалился за щёку*. В украинской идиоме слово *мова* употребляется в значении «речь, способность говорить», в русской — в значении «орган речи». Фразеологизм *язык к гортани прилип* (неожиданно перестать говорить, удерживаться от высказывания) не имеет дословного перевода на украинский, идиома с таким значением звучит как *укуситися за язык*. В обоих языках в идиомах отражено значение «орган речи», однако в каждом из случаев такое употребление данных лексем можно считать функциональным переносом (перенос признака с органа речи на процесс речи). Существуют также обозначения для дополнительных признаков явления: *замолчать резко, воздержавшись от продолжения фразы* —

прикусить язык; молчать из-за растерянности *забути языка в роті*, потерять способность говорить от сильных эмоций, переживаний, радости волнения и т. д. — *як (мов, ніби і т. ін.) віднялася мова* [Грінченко].

Слово **язык** часто употребляется во фразеологизмах в переносном значении, что связано с ассоциацией речевого органа с речевым актом и с переносом признака с орудия речи на процесс речи: *держать (тримати) язык за зубами, сдерживать язык, придержать язык* — (не говорить ничего лишнего, следить за сказанным, хранить секрет); *гострый язык, острый язык* (меткая, остроумная, насмешливая, язвительная речь); *язык заплітається, язык заплетается* (о неспособности внятно и связно говорить); *розв'язувати язык, развязать язык* (говорить после долгого молчания, разговорить кого-либо); *язык не поворачивается, язык не повертається/не піднімається/не навертається* (кто-либо не хочет, не решается или стесняется что-то рассказывать); *язык хорошо подвешен, бойкий на язык, язык підвішений/причеплений/почеплений/прив'язаний добре, цікавий на язык* (о том кто умеет красноречиво выражать свои мысли).

Одним из важных элементов русской и украинской культуры является осуждение излишней болтливости, пустых разговоров, что можно заметить на примере большого количества идиом, с этим связанных: *трепать языком, болтать языком, теліпати (теленкати) языком* (болтать, вести бессмысленные разговоры); *чесать язык, чесати языка* (вести беспредметные, пустые разговоры, говорить зря, пустословить); *плести языком, плескати (поплескати) языком (языками)* (заниматься пустой болтовней, сплетничать, распускать слухи, рассказывать то, чего не было); *клепати языком* (говорить ерунду, болтать); *паякати языком* (говорить много о чем-то неважном, бессмысленном); *грішити (гріховодити) языком (языками)* (говорить лишнее, болтать); *язык без костей, язык без кісток* (про излишнюю болтливость); *язык чешется, язык свербить* (кто-либо не может утерпеть, удержаться от разговора, от высказывания), *язиката Хвеська* (о болтливом человеке, как правило, о женщине).

Соответственно существуют также и фразеологизмы, которые используются с целью призвать собеседника к тому, чтобы не говорить лишнего, неуместного: *укоротить язык, укоротити языка* (одергивать человека, говорящего что-то неуместное или лишнее, заставить кого-либо замолчать); *заліплювати (заліпити) язики (роти, рот) наступити на язык* (заставить кого-либо замолчать).

Можно также выделить в отдельную группу фразеологизмы, в которых говорится о невозможности удержаться от разговора (удержать язык), а также о произвольности высказываний, о воздействии внешних обстоятельств: *чёрт дёрнул за язык, біс сіпає за язык* (о нестерпимом желании что-то сказать, о невозможности удержаться от лишних слов); *не вдержати (не втримати) языка* (не удержать что-либо в тайне); *соскочить с языка, зриватися (зірватися) з языка/(з уст, губів)* (о словах, которые произнесены говорящим невольно или случайно); *дёрнуть за язык, смикати (смикнути, смиконутти) за язык (за языка)* (побуждать кого-либо к нежелательному, неосторожному высказыванию).

Особую группу составляют характерные для славянских языков грубые пожелания, проклятия, направленные, как правило, на того, кто сказал лишнее или неуместное: *типун тебе на язык, тіпун тобі на язык, сіль тобі на язык* (недоброе пожелание тому, кто говорит что-то неприятное, негативное); *чтоб язык отсох, щоб тобі язык рубя (колом і т. ін.) став; щоб тобі язык відсох (усох)* (употребляется при выражении недовольства по поводу сказанного кем-то) [Бирх, Мокиенко, Степанова].

Можем выделить также идиомы связанные с желанием высказаться, вспомнить то, что хотелось сказать: *вертеться на языке, вертітися на язиці (на языку)* 1) про желание что-то сказать 2) про тщетную попытку вспомнить про что-то забытое в данный момент; *проситься на язык, ві́сїти на язи́ці (на языку́, на кінчику́ язы́ка)* (о словах, фразах, готовых быть произнесенными); *присохнути на язи́ці* (остаться невысказанным), *спливти (спастити) на язык* (вспоминая, произносить вслух (слово, фразу и т. д.)).

Множество фразеологизмов в русском и украинском языках также посвящены теме обсуждений, сплетен, оговоров. Это такие фразеологизмы, как: *попасть на язык* (стать объектом обсуждения); *не сходить с языка (или с уст)* (постоянно произноситься, упоминаться в разговоре); *перебирати (перебрати, перетирати, перетерти) языком (языками)* (детально обсуждать, оговаривать кого-то, что-то); *чесать языки* (сплетничать, злословить); *понести на языках, сікти языками* (обговаривать кого-небудь); *злые языки, злі (лихі) языки* (любители пересудов, сплетники; клеветники) [Калашник, Колоїз].

Фразеологизмы, характеризующие речь: *суконный язык, суконна (сукняна) мо́ва* (невыразительный, бледный, шаблонный язык); *язык вывихнешь, язык сломать можно, ламати язык* (о труднопроизносимых словах).

Некоторые из фразеологических единиц связаны со словом **язык** в значении «орган вкуса», «орган для обрабатывания пищи»: *язык проглотить, язык проковтнути можна* (очень вкусный); а также с физиологической реакцией на усталость: *бігати (побігати), висолопивши языка, бежать, высунув язык* (бежать очень быстро, стремительно, без оглядки); *вивалити язык (языка)* (очень устать, задышаться); *язык на плече, повесить язык на плечо* (очень устать); *как корова языком слизнула, як (наче, ніби, мов, немов і т. ін.) языком злизало, як (наче, ніби, мов, немов і т. ін.) корова языком зликала* (про то, что быстро и бесследно исчезло, испарилось) [Молотков].

Не все идиомы украинского языка со словом **мова** имеют эквиваленты со словом **язык** в русском, так некоторые соответствуют русскому слову **речь**: *мова йде (мовиться, була)*; — разговор: *тільки й мови, заходить / зайшла мова; інша мо́ва; переводити (перевести) мову; мова (розмова) коротка* (про того, кто-то решительно действует в определенной ситуации, ни с чем не считаясь) [СФУМ]. Отдельно стоит выделить русские идиомы, не имеющие аналогов: *русским языком говорить (или сказать)* (говорить ясно, понятно); *распускать язык* (говорить лишнее, не контролировать содержание

своей речи); *дати волю мові* (начать много, безудержно говорить); *ломаний мов* (применяется при плохом знании иностранного языка, когда человек строит фразы на этом языке грамматически неправильно) [Даль].

К фразеологизмам, которые не имеют точных соответствий в русском языке, можно отнести такие украинские идиомы: *красна мова* (речь, которая характеризуется мастерством изложения мыслей); *ні слуху, ні мови* (об отсутствии ответа, вести); *забракло мови* (невозможность ответить из-за отсутствия аргументов); *скупий на слова (на слово, на мову, у мові)*: (про того, кто не любит много говорить, немногословный); *без мови* (молча, безмовно); *мову знайти* (разговориться, найти предмет для разговора); *пробувати на мову* (определить на вкус, попробовать); *сипатися з мови* (быстро и в большом количестве произносить слова, фразы); *на весь мов* (очень громко, во весь голос); *навертатися (навернутися) на мов* (говорить или придумывать что-нибудь внезапно); *сказати з чужого мови* (повторять чьи-нибудь мысли, слова); *тримати на мові* (быть готовым высказаться, ответить в нужный момент); *мову перебити* (прервать, перебить кого-то); *у (на) мові бути з ким* (беседовать, разговаривать); *не до мови бути кому* (быть кому-то неприятным собеседником) [СФУМ].

Проанализировав фразеологические единицы, можно сделать вывод, что «язык» как орган речи и как способность выражения мыслей является важной частью речевой культуры, как в русском, так и в украинском языках. Поскольку и украинский, и русский языки близки по лексическому составу, многие из идиом имеют соответствия или практически дословный перевод. Так во фразеологизмах обоих языков встречается тематика осуждения болтливости, неуместной речи, сплетен, наказания за неуместно сказанное (угрозы, проклятия) и т. д. Также как для русского, так и для украинского языков характерно образное, метафорическое представление о языке как об органе, неразрывно связанном с речевым процессом, олицетворяющем этот процесс. Процесс речи, разговора, словесного выражения мыслей является важной частью украинской и русской языковых культур, что также можно

заметить, сравнив использование слова **язык** со значениями «орган речи» и «орган вкуса» (значение органа восприятия вкуса во фразеологизмах встречается значительно реже).

Однако в обоих языках также присутствуют уникальные, не переводимые дословно фразеологизмы, что также свидетельствует об уникальности каждой языковой системы и ее связи с концептуальной картиной мира, национальными особенностями, индивидуальным восприятием.

2.9. Паремии со словом **язык** в русском языке

Паремии являются важным элементом речевой культуры народа, помогающим выяснить отношение носителей языка к явлению действительности, понять какими особенностями и признаками оно обладает в языковой картине мира.

Русские паремии со словом **язык** можно разделить на следующие группы:

Уважение к родному слову, бережное отношение к родной речи: *Без русского языка не сколотишь и сапога.*

О бессмысленности пустых слов: *Города строят не языком, а рублем да топором. Языком молоть — не дрова колоть: спина не заболит. Как ты дело ни ворочай, а язык руки короче.*

Прибрежительное отношение к болтунам: *И языком болтает, и пальцем тычет, а все толку нет. Как сорока хвостом, так и болтун языком. Язык без костей — что хочет, то и лопочет. Язык без костей — во все стороны ворочается. Длинный язык с умом не в родстве. Острый язык — дарование, длинный язык — наказание [Бирх, Мокиенко, Степанова].*

О важности языка, грамотной речи, общения: *Грамота — второй язык. Без языка и колокол нем. Мал язык, да всем телом владеет. Кто умеет владеть своим языком, тот до старости будет жить в почете. Лучшие ногою запнуться, чем языком. Язык голову кормит. Язык языку вести подает. Язык до Киева доведет [Молотков].*

О негативных последствиях сказанного: *Мельница мелет — мука будет, язык мелет — беда будет. Не ножа бойся — языка! За грехи языка губы терпят. Язык без костей: работает на хозяина и на гостей. Язык мой — враг мой. Язык голову кормит, он же и до беды доводит. Язык — телу якорь.*

О необходимости следить за произнесенными словами, о необходимости не говорить лишнего: *Держи язык на привязи. Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами! Держи собаку на цепи, а язык на семи. Дашь языку волю — голове тесно будет. Языку больше давай каши, нежели воли. Дашь языку волю — голове тесно будет. Не давай воли языку во хмелю, в беседе и в гневе [Даль].*

О речи, предшествующей мысли: *За твоим языком не поспеешь босиком. Язык впереди ног бежит.*

О невозможности сдержать выражения мысли, мнения, суждения: *Язык на замок не запрёшь. Язык за веревку не привяжешь.*

Про резкую речь, про возможность нанести обиду, оскорбление словами: *У него язык как бритва. Жало остро, а язык острее того.*

Про невозможность контролирования речи глупым человеком: *У дурака, что на уме, то и на языке. Востер язык, да дурной голове достался. Язык собачий, а ум телячий.*

О неприемлемости применения физического насилия, важность решения ситуаций с помощью общения: *Языком болтай, а рукам воли не давай!*

Несоответствие сказанного с действиями, поступками, размышлениями: *На языке у врага мир, а на сердце война.*

Проанализировав паремии, можно сказать, что русской языковой картине мира присущи такие особенности: уважение к русской речи, ее важность, незаменимость; важность обучения грамоте, грамотному владению языком, умению правильно излагать свои мысли; о необходимости

контролировать свою речь и о последствиях в случае неуместного, бессмысленного высказывания; об ответственности за произнесенные слова.

Язык в русской языковой действительности воспринимается как нечто, что может существовать отдельно от человека, подвергаться внешнему воздействию (*Язык впереди ног бежит, язык за веревку не привяжешь*). Значительное место в русской языковой картине мира занимает тематика болтливости, бессмысленных разговоров, глупых неуместных речей, которой посвящено большинство паремий и фразеологизмов, что свидетельствует об осуждении в русской культуре такого явления.

Характерной особенностью также является наличие оппозиции: необходимость следить за произнесенными словами/сложность контролирования речи, что говорит о том, что в русской картине мира есть представление о том, что, чтобы не высказать мысль, требуется приложить усилие. Однако человек должен стараться контролировать себя, что подсилу человеку мудрому, рассудительному. Из-за чего и выражается уважение человеку, который подобными качествами обладает (*Кто умеет владеть своим языком, тот до старости будет жить в почете*).

2.10. Паремии со словами **язык** и **мова** в украинском языке

В отличие от русской фразеологии, в украинской значение возможности говорить, выражать мысли выражено двумя словами **язык** и **мова** (которые в украинском, в отличие от русского, не омонимичны); что связано с неразрывностью процесса речи в сознании носителя языка и языковой картине мира.

Паремии в украинском языке можно разделить на такие категории:

Уважение к родному слову, бережное отношение к родной речи: *Для кожного його мова — найкраща й найсолодша. Хто мови своєї цурається, хай сам себе стидається. Рідна мова — не полова: її за вітром не розвієш. У кого рідна мова, в того й душа здорова. Хто материнську мову зневажає, той і матері не шанує. Рідна мова дорога людині, як сааме життя.*

Язык характеризует человека: *Птицю пізнати по пір'ю, а людину по мові. Який розум, така й мова.*

Принебрежительное отношение к болтунам, осуждение болтливости, глупых высказывний: *Чоловік має два вуха, щоб багато слухав, а один язык, щоб менше говорив. Як сорока хвостом, так і базіка языком. Ляпає языком, як постолом! Меле языком, як пес хвостом. Голова, як тік, а язык, як ціп: що хочу, те й молочу. Меле языком, як порожній млин. Такий язык, що й на припоні не вдержиш! Тещиного языка аришином не зміряєш. Язык базікає, справам заважає. Язык без кісток, що хоче лопоче. Язык без кісток, що хоче, те й меле. Пуста мова не варта доброго слова. Языком вихати — не ціпом махати. От якби балакливій жінці, та десять языків [Калашник, Колоїз].*

О важности вежливого общения: *Красная мова находит добрі слова. Від красних слів язык не відсохне.*

О важности языка, грамотной речи: *Грамота — другий язык. Язык маленький, та усім тілом володіє. Язык має й коняка — та не балака! Слово до слова — зложиться мова. Мова ся мовить, а хліб ся їсть.*

Уверенной речи достаточно для убеждения в своей правоте: *Нагла мова, правда готова.*

Про невозможность контролирования речи глупым человеком, о речи предшествующей мысли: *Дурний язык попереду розуму біжить. Дурний язык — голові не приятель. Не тямить голова, що язык лепече [СФУМ].*

О негативних последствиях сказанного: *Млин меле — мука буде, язык меле — біда буде. Дай языку волю — заведе в неволю! Язык мій — ворог мій. Язык до Києва доведе, а в Києві заблудить. Дай языку волю — заведе в неволю! Язык мельне, та й у кут, а губу натовчуть.*

Осуждение неуместной болтливости: *Довгим языком тільки полумиски лизати. Нащо нам музики, коли в нас довгі язики! У вола язык довгий, та говорить не може. У короткого розуму язык довгий. Слово — не полова, язык — не помело. Язык базікає, справам заважає. Язык без кісток, що хоче лопоче.*

О необходимости следить за произнесенными словами, о необходимости не говорить лишнего: *Їж борщ з грибами і держи язик за зубами. Мудрий носить язик в серці, дурний — серце на язиці. З базіками тримай язик за зубами.*

О невозможности сдержать выражение мысли, мнения, суждения: *Людам язика не зав'яжеш. Що в серці водиться, то на язика не втаїться. Що вимовили язиком, того не виб'єш і кілком. Що вимовиш язиком, то не витягнеш і волом. Що на умі, те й на язиці.*

Несоответствие сказанного с действиями, поступками, размышлениями: *На язик гарячий — до роботи ледачий. На язиці густо, а на ділі пусто. На язиці медок, а на думці льодок. У владики два язики: бога хвалить і людей дурить. Не поспішай язиком — поспішай ділом. Не бачила оком, то не бреши язиком. Одне — творити язиком, а друге — перти плуга [Грінченко].*

Про резкую речь, про возможность нанести обиду, оскорбление словами: *Гірше болить від язика, як від ножа. Чим більше насолить сусіду, як не язиком?*

О мастерстве владения речью: *Орудує язиком як циган пужалном.*

В украинском языке, как и в русском, большинство фразеологизмов раскрывают такие темы как: уважение к родному слову, пренебрежительное отношение к болтунам, о важности языка, грамотной речи, о необходимости следить за произнесенными словами, о необходимости не говорить лишнего т. д. Одним из самых важных явлений также считается пренебрежение к излишней болтливости. Но также есть некоторые особенности, так в украинской картине мира болтливость считается более присущей женскому полу (*от якби балакливій жінці, та десять язиків; тешиного язика аришном не зміряси*).

Также отличается количество паремий, посвященных родной речи. В украинской паремиологии это отношение к родному языку выражено большей масштабностью, что связано с влиянием внешних обстоятельств

внеязыковой действительности и закреплено в украинской культуре. Человек, не уважающий родной язык, согласно народной мудрости не заслуживает уважения, осуждается обществом (*хто мови своєї цурається, хай сам себе стидається; хто материнську мову зневажає, той і матері не шанує*). Можем выделить еще одну особенность в отношении к родной речи — в некоторых русских пословицах подчеркивается важность и особенность именно своего, национального, русского языка (*без русского языка не сколотишь и сапога*), в украинских пословицах не делается акцент именно на украинском языке, говорится о бережном отношении к родной речи в целом.

Также как и в русской языковой картине мира в украинской одновременно присутствуют утверждения и о том, что человек должен следить за своей речью и о том, что человек не может не высказать, то, о чем думает. В украинских паремиях подчеркивается не только сложность в сдерживании выражения своих мыслей, но и невозможность повлиять на выражение общественного мнения (*людям языка не зав'яжеш; що в серці водиться, то на язика не втаїться; що вимовили язиком, того не виб'єш і кілком*). Но, также как и в русской паремиологии, выражается уважительное отношение к тому, кто обладает достаточной мудростью, чтобы следить за своей речью.

В пословицах, отражающих отношение к такому общественному пороку, как несоответствие слов поступкам, также есть свои особенности. Так во фразеологических выражениях украинского языка говорится о расхождении слова и действия не только из-за желания обмануть собеседника, нарочно не выполнить обещанное, но по причине обыденных недостатков, свойственных людям: лени, бахвальства, желания приукрасить ситуацию или показать себя с лучшей стороны (*на язык гарячий — до роботи ледачий; на язиці густо, а на ділі пусто; не поспішай язиком — поспішай ділом; не бачила оком, то не брешь язиком*).

Некоторые явления действительности не нашли детального отражения в паремиологии каждой из рассмотренных языковых систем. Так в русском, в

отличие от украинского, также уделено внимание проблеме словесного и физического решения конфликтов (*языком болтай, а рукам воли не давай!*). В украинском же отражены такие явления действительности, как вывод об умственных способностях и личных качествах человека по тому, как он выражает свои мысли (речь как характеристика); о важности вежливости в общении, осуждение людей, использующих мастерство своей речи в корыстных целях. В целом, можно сказать, что и в русской и в украинской паремиологии есть как схожие, так и отличающиеся взгляды на явления окружающей действительности, связанные с речевым процессом, общением, словесным выражением мыслей. Основным и общим в обеих языковых картинах мира является отношение к «языку»/«мове» как к явлению важному в жизни человека, как к тому, что может быть орудием, которое в зависимости от правильности использования может принести как пользу, так и вред владеющему им.

2.11. Эпитеты к словам язык и мова

В «Словаре эпитетов русского литературного языка» приведены следующие эпитеты:

О звучании речи, характере произношения звуков.

Благозвучный, гортанный, грубый, звонкий, звучный, красивый, легкиймелодический (устар.), мелодичный, музыкальный, мягкий, напевный, певучий, плавный, приятный, резкий, сладкозвучный, тягучий, хриплый, чеканный.

О лаконичном или многословном языке.

Бабий (разг.), болтливый (разг.), депешный, длинный, конепективный, краткий, лаконический, лаконичный, лапидарный, многоглагольный (устар.), многоречивый (устар.), многословный, немногословный, пухлый, скупой, сорочий (разг.).

О простом, правильном языке.

Безукоризненный, безупречный, безыскусственный, бесхитростный, будничный, бытовой, доступный, ежедневный, естественный, живой, легкий,

народный, натуральный (устар.), неподдельный, непринужденный, образцовый, обыденный, обыкновенный, обычный, повседневный, подлинный, понятный, правильный, прозаический, простой, разговорный, самобытный, свежий, точный, удобопонятный (устар.), человеческий, четкий, чистый, ясный.

О богатом, красивом языке.

Алмазный, блестящий, богатый, броский, великий, великолепный, выпуклый, выразительный, гибкий, гладкий, живописный, зримый, индивидуализированный, индивидуальный, искрометный, картинный, колоритный, красивый, красочный, крепкий, меткий, многогранный, могучий, мощный, неповторимый, обработанный, образный, оригинальный, остроумный, острый, отточенный, отшлифованный, пластический, пленительный, поэтический, поэтичный, правдивый, превосходный, прекрасный, рельефный, роскошный, свежий, свободный, сочный, увлекательный, усладительный (устар.), художественный, чудесный, чудный, энергичный, яркий.

О языке, проникнутом каким-либо чувством, выражающем какое-либо чувство, состояние.

Безжалостный, беспокойный, беспощадный, бодрый, бранчивый, веселый, взволнованный, горячий, резкий, едкий, елейный, желчный, злобный, зловещий, злой, злющий (простореч.), коварный, колкий, колючий (разг.), ласковый, ликующий, лукавый, масляный, мрачный, мятежный, (устар. поэт.), насмешливый, огненный, пламенный, порывистый, проникновенный, резкий, робкий, сварливый, сердечный, скользкий (разг.), слезливый, страстный, торжественный, хитрецкий (разг.), хитростный (устар.), шутейный (простореч.), шутливый, эмоциональный, ядовитый, ядотворный (устар.), язвительный.

О книжном, высокопарном или изысканном языке.

Витиеватый, возвышенный, высокий, высокопарный, вычурный, громоздкий, деревянный, изощренный, изысканный, искусственный,

книжный, кудреватый (простореч.), кудрявый, лакированный, модный, надутый (разг.), напыщенный, натянутый, прекраснотдушный, приглаженный, приподнятый, рафинированный, салонный, старомодный, схоластический, тяжеловесный, тяжелый, утонченный, фразистый, ходульный, цветистый, щегольской.

О грубом, бедном, стереотипном языке.

Банальный, бедный, безграмотный, бестелесный, бесцветный, бледный, варварский, выхолощенный, грубый, дикий (разг.), должностной, дурной, жалкий (разг.), изломанный, исковерканный, казарменный, казенный, канцелярский, ломаный, маловыразительный, малограмотный, невыразительный, неграмотный, неизящный, неправильный, неуклюжий, плохой, площадной, провинциальный, серый, скудный, суконный, сухой, трафаретный, тугой, тусклый, убогий, холодный.

О непонятном, иносказательном языке, неясной манере изложения.

Абсурдный, бессмысленный, дикий, загадочный, запутанный, заумный, иносказательный, каббалистический, маловразумительный, малопонятный, мудреный (разг.), мудрый, невразумительный, неопределенный, непонятный, неясный, попугайский (разг.), птичий, странный, таинственный, тарабарский, темный, чудовищный, эзопов, эзоповский.

Благоуханный, болезненный, вывихнутый, громовой, динамитный, капризно-гибкий, лунно-нежный, набатный, народно-хитрецкий, парчовый, пепельно-холодный, перекрученный, проворный, растрепанный, солнечный, тощий, чахлый, черноземный, черствый. Архаический, блатной, газетный, городской, государственный, детский, древний, живой, звуковой, иностранный, канцелярский, классический, крестьянский, литературный, местный, метафизический (устар.), мертвый, метафорический, мифологический, морской, научный, национальный, обиходный, официальный, письменный, племенной, подлый (устар.), природный, прозаический, производственный, простонародный, разговорный, родной,

родевой, современный, стихотворный, тайный, телеграфный, технический, церковный, чиновничий, чернокнижный (устар.) и т. п.

Можем выделить, что для эпитетов характерны метафорическое восприятие звука, как ощутимого объекта (легкий, мягкий), как восприятие музыки, пения (*звонкий, звучный, мелодичный, музыкальный, напевный, певучий, сладкозвучный*); метанимическое сравнение с органами речи (перенос свойств с места образования звука, голоса) (*грубый, гортанный, хриплый*) и сравнение с чем-либо, пребывающим в движении (*плавный, резкий, тягучий, чеканный, динамитный, перекрученный*); метафорическая принадлежность субъекту (*бабий, сорочий*); наделение речи человеческими чертами (персонификация) (*болтливый, многословный, немногословный, скупой, остроумный, правдивый, энергичный, безжалостный, беспокойный, беспощадный, бодрый, бранчливый, веселый, взволнованный, резкий, злобный, злоеущий, злой, злющий, коварный, ласковый, ликующий, лукавый, страстный, робкий, сварливый, торжественный, хитрецкий, мятельный, шутиливый, эмоциональный, бедный, безграмотный, грубый, дикий, жалкий, малограмотный, неграмотный, неизящный, неуклюжий, плохой, убогий, болезненный, капризно-гибкий, проворный, растрепанный, тощий, чахлый, подлый*). Также можно выделить образность, связанную с текстурой, структурой, цветом/оттенком, формой предмета (*алмазный, блестящий, выпуклый, выразительный, гибкий, гладкий, живописный, колоритный, красивый, красочный, крепкий, меткий, многогранный, острый, отточенный, отшлифованный, пластический, рельефный, яркий, витиеватый, вычурный, громоздкий, деревянный, изощренный, изысканный, надутый, напыщенный, натянутый, приглаженный, тяжеловесный, тяжелый, утонченный, бесцветный, бледный, серый, тусклый, парчовый*); образность, связанную с рецепторами, тактильными ощущениями, вкусом, запахом (*гладкий, зримый, сочный, усладительный горячий, колкий, колющий, скользкий, сухой, тугой, благоуханный*); а также характеристика языка, как предмета, обладающего энергией, скоростью возможностью передвижения

(искрометный, меткий, могучий, мощный, энергичный), представление о языке, как о веществе, жидкости, ядовитой субстанции (едкий, елейный, желчный, масляный, ядовитый, ядотворный, язвительный). Также можно выделить образность, связанную с предметами (громовой, лунно-нежный, солнечный, черноземный, черствый, звуковой), выражение принадлежности кому-либо/чему-либо, отнесенность к классу, группе (книжный, салонный, схоластический, ходульный, цветистый, щегольской, варварский, должностной, казарменный, казенный, канцелярский, площадной, провинциальный, суконный, трафаретный, попугайский, птичий, эзопов, эзоповский, набатный, народно-хитрецкий, пепельно-холодный, блатной, газетный, городской, государственный, детский, канцелярский, крестьянский, местный, морской, научный, национальный, племенной, природный), стиль языка (лакированный, модный, старомодный); выражение представлений о языке как о характеристике мыслительной деятельности (запутанный, заумный, иносказательный, маловразумительный, малопонятный, мудреный, мудрый, невразумительный). Также в эпитетах отражена важность критериев простоты, чистоты и правильности (безошибочности) речи в русской картине мира, так простота изъяснения рассматривается как положительный признак, который цениться в обществе.

Проанализировав словарную статью, можем выделить, те эпитеты, которые характерны только для слова **язык** и нехарактерны для слова **мова**. Так в категории эпитеты про звучание речи, характер произношения звуков для слова **язык** являются уникальными эпитеты: *напевный, певучий, тягучий, чеканный*. В категории о лаконичном или многословном языке отличаются эпитеты: *бабий, болтливый, депешный, длинный, многоглагольный, многоречивый, пухлый, сорочий*. В категории про простой, правильный язык: *безыскусственный, бесхитростный, доступный, легкий, подлинный, правильный, самобытный, свежий, удобопонятный*. В категории про язык, проникнутый чувством, выражающим какое-либо чувство, состояние:

бранчливый, елейный, желчный, злобный, зловещий, злющий, масленый, мятежный, порывистый, сварливый, слезливый, страстный, ядовитый, ядотворный. В категории про богатый, красивый язык являются уникальными эпитеты: *алмазный, броский, выпуклый, зримый, индивидуализированный, искрометный, картинный, мощный, остроумный, отточенный, правдивый, рельефный, увлекательный, усладительный, энергичный, яркий.* В категории эпитеты о грубом, бедном, стереотипном языке: *бестелесный, бесцветный, варварский, должностной, дурной, казарменный, изломанный, неизящный, неправильный, скудный, тугой, тусклый, холодный.* В категории эпитеты о непонятном, иносказательном языке, неясной манере изложения: *заумный, иносказательный, каббалистический, маловразумительный, мудреный, мудрый, неопределенный, попугайский, птичий, тарабарский, чудовищный, эзопов.* В категории оригинальные эпитеты слово **язык** имеет такие отличающиеся эпитеты: *благоуханный, болезненный, громовой, динамитный, капризно-гибкий, лунно-нежный, набатный, народно-хитрецкий, парчовый, пепельно-холодный, проворный, растрепанный, солнечный, тощий, чахлый, черноземный, блатной, крестьянский, метафизический, метафорический, мифологический, обиходный, племенной, подлый, производственный, простонародный, родовой, технический, чиновничий, чернокнижный.* Также в словарной статье о слове **язык** приведена категория о книжном, высокопарном или изысканном языке: *витиеватый, возвышенный, высокий, высокопарный, вычурный, громоздкий, деревянный, изощренный, изысканный, кудреватый, кудрявый, лакированный, модный, надутый, напыщенный, натянутый, прекраснодушный, приглаженный, приподнятый, салонный, старомодный, схоластический, тяжеловесный, тяжелый, утонченный, фразистый, ходульный, щегольской [СЭРЛЯ].*

В «Словнику епітетів української мови» С. П. Бирик, С. Я. Єрмоленко, Л. О. Пустовіт приведены следующие эпитеты:

Про характер вимови звуків, звучання мови.

Благозвучна, голосна, гортанна, груба, гучна, дзвінка, красива, легка, мелодійна, музикальна, музична, м'яка, охрипла, плавна, повільна, приємна, різка, солодкувата, тиха, хрипла, швидка, шумна.

Про лаконічну або багатослівну мову

Багатослівна, коротка, лаконічна, лапідарна, скупа.

Про просту, правильну мову.

Бездоганна, вчена, доступна, жива, звичайна, зразкова, зрозуміла, різка, людська, народна, натуральна, невимушена, незатійлива, незламна, побутова, повсякденна, природна, проста, розмовна, точна, чиста, чітка, щоденна, ясна.

Про багату, гарну мову

Багата, багатогранна, барвиста, блискуча, величюва, велична, вибрана, виразна, відшліфована, вільна, влучна, гарна, гладенька, глибокодумна, гнучка, гостра, дзвінка, дивовижна, живописна, індивідуальна, квітчаста, колоритна, красива, міцна, могутня, незвичайна, неповторна, образна, оброблена, огненна, оригінальна, пластична, поетична, прекрасна, приваблива, розкішна, самотня, свіжа, соковита, співуча, художня, чарівлива, чародійна, чудова, широка, шумна, яскрава.

Про мову, що виражає будь-який психічний стан, почуття

Бадьора, безжалісна, бурхлива, весела, владна, гаряча, горда, доброзичлива, доброзична, докірна, дошкульна, емоційна, жартівлива, загальна, запальна, зарозуміла, звичайна, зла, кам'яна, колюча, лагідна, ласкава, мила, миротворча, насмішківата, неспокійна, нещадна, ніжна, німа, облеслива, облудлива, огниста, одверта, пекуча, підступна, полум'яна, пригнічена, пророча, рабська, радісна, підступна, рівна, різка, сердечна, сердита, славна, слизька, смілива, спокійна, схвилювана, тиха, турботлива, уїдлива, урочиста, ущиплива, хитра, щира.

Про грубу, збіднілу, стереотипну мову

Базарна, банальна, безграмотна, бідна, бліда, вбога, груба, дика, дубова, жалюгідна, засмучена, затуркана, зневажлива, казена, канцелярська, кострубата, ламана, майданна, маловиразна, малограмотна, мертва, мішана,

невиразна, неграмотна, незграбна, півмертва, погана, провінційна, розтріпана, сіра, суха, трафаретна, тупа, убога, убого-сіра.

Про незрозумілу мову, незрозумілу манеру викладу

Абсурдна, беззмістовна, дивна, дика, езопівська, загадкова, заплутана, малозрозуміла, незвичайна, незрозуміла, неясна, плутана, покалічена, потаємна, таємнича, темна, чудернацька.

Про рідну українську мову

Барвінкова, безсмертна, буденна, жива, калинова, квітуча, проста, солов'їна, співуча, трагічна, чарівна.

Оригінальні епітети

Безсмертна, вузлувата, гартована, огненна, плитка, прямокутна, священна, трагічна.

Архаїчна, буденна, віршована, газетна, давня, державна, дитяча, друга, європейська, етнічна, жива, звукова, іноземна, класична, літературна, мертва, міська, місцева, морська, народна, наукова, національна, офіційна, писемна, побутова, престижна, природна, прозаїчна, рідна, розмовна, салонова, слов'янська, спірна, сучасна, таємна, телеграфна, церковна, чужа.

Среди ряда приведенных выше эпитетов можно выделить образность, связанную с восприятием мови, как вкуса (*солодкувата, свіжа, соковита*), музики (*благозвучна, музикальна, музична*), звука, голоса (*голосна, гортанна, груба, гучна, дзвінка, охрипла, тиха, хрипла, швидка, шумна, дзвінка, співуча, шумна*), цвета (*барвиста, блискуча, живописна, квітчаста, колоритна, яскрава, бліда, сіра, убого-сіра*), тактильного ощущения (*м'яка, плавна, гладенька, гнучка, гостра гаряча, кам'яна, колюча, пекуча, слизька дубова, суха*); выражение представлений о «мове» как о чем-то природном, естественном (*доступна, жива, звичайна, людська, народна, натуральна, невимушена, незатійлива, природна, проста, розмовна, зрозуміла, чиста, ясна*), будничном (*побутова, повсякденна, проста, розмовна, щоденна*), о чем-либо, имеющем человеческие качества (*батьора, безжалісна, весела, владна, горда, доброзичлива, доброзична, докірна, дошкульна, емоційна,*

жартівлива, зарозуміла, зла, лагідна, ласкава, мила, несмілива, нещадна, ніжна, німа, облеслива, облудлива, одверта, підступна, пригнічена, пророча, рабська, радісна, підступна, сердита, славна, смілива, схвильована, турботлива, хитра, щира, бідна, вбога, груба, дика, жалюгідна, засмучена, неграмотна, незграбна, розтріпана, убога), о чем-либо обладающем силой, самодостаточностью (вільна, міцна, могутня, огненна, самобутня), сравнение со стихией (бурхлива, запальна, огниста, полум'яна), значение принадлежности к чему-либо (базарна, казена, канцелярська, майданна); также можно выделить образность, связанную с цветами, растениями (барвінкова, калинова, квітуча), музыкальностью (солов'їна, співуча), а также эпитеты указывающие на трудности в истории и развитии украинской речи (незламна, безсмертна, жива, трагічна, гартована, огненна, священна).

Проанализировав словарную статью, можем выделить, те эпитеты, которые характерны только для слова **мова** и нехарактерны для слова **язык**. Эпитеты про звучание речи, характер произношения звуков; для слова **мова** – плавна, повільна, тиха, хрипла, швидка, шумна. Про простой, правильный язык: вчена, незламна. Про богатый, красивый язык: веливдячна, вибрана, глибокодумна, дивовижна, квітчаста, огненна, приваблива, самобутня, співуча, широка, шумна. Про язык, проникнутый чувством, выражающим какое-либо чувство, состояние: бурхлива, владна, горда, доброзичлива, доброзична, докірна, дошкульна, загальна, запальна, зарозуміла, звичайна, кам'яна, мила, миротворча, ніжна, німа, огниста, облеслива, одверта, пекуча, пригнічена, пророча, рабська, радісна, рівна, сердита, славна, смілива, спокійна, тиха, турботлива, щира. О грубом, бедном, стереотипном языке: дубова, засмучена, затуркана, зневажлива, кострубата, мертва, мішана, півмертва, погана, провінційна, розтріпана, трафаретна, тупа, убого-сіра. О непонятном, иносказательном языке, неясной манере изложения: потаємна. В категории оригинальные эпитеты: безсмертна, вузлувата, гартована, огненна, плитка, прямокутна, священна, трагічна, друга, європейська, етнічна, престижна, салонова, слов'янська, спірна. Про

рідну українську мову: *барвінкова, калинова, квітуча, солов'їна, трагічна, вузлувата, гартована, плитка, прямокутна, священна*.

В обеих языковых системах существует представление о «языке» как о живом существе, имеющем свои качества. В большинстве случаев эпитеты являются положительными: выражается уважение к речи, подчеркивается ее красота (особенно часто выражено с помощью образов цвета, звука, ощущения). Однако присутствуют и негативно окрашенные эпитеты в случае бедной, грубой, невыразительной речи, а также для описания речи болтливой человека. Отражены в эпитетах также и особенности языковых картин мира. Так для украинской картины мира характерно сравнение речи с цветами (подчеркивается ее богатство, пышность, яркость, выразительность), также особое отношение выражено к родной речи, отображаются трудности в развитии и становлении украинского языка, отсюда и наделение речи такими качествами как *незламна, безсмертна, жива, трагічна, гартована, огненна, священна*. В русской картине мира существует представление о «языке» как о чем-то, что может пребывать в движении (связь с органом), как о субстанции (*желчный, ядовитый*), тогда как в украинском, такие признаки отображены только в значении органа (*отруйний язык*), что может свидетельствовать о том, что в украинской картине мира «мова» противопоставляется «язику» (органу) как нечто более возвышенное (что также можно заметить на примере пословиц и поговорок, негативные значения чаще употребляются со словом **язык**). Таким образом можем сделать вывод, что некоторые из эпитетов характерны как для слова **язык**, так и для слова **мова**, однако существенное количество из них отличается и может характеризоваться только одно из рассматриваемых слов. Так для украинского языка не характерно использование активных деепричастий (*невучий, тягучий язык*), для слова **язык** не характерны эпитеты употребляемые со словом **мова** в значении речь (*правильна, тиха, швидка мова*), для слова **мова** — употребляемые со словом **язык** в значении орган (*болтливый, длинный, пухлый язык*). [СЕУМ]

Выводы

В ходе исследования мы выяснили, что первичное значение слова **язык** окончательно не определено, существует несколько точек зрения: первичное значение — «орган речи» (под влиянием *lingō* «лижу»); первичное значение — народ, племя (калька лат. *lingua* «народ»).

Проанализировав статью из «Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского, делаем вывод, что в период с XI по XIV вв. у слова **язык** появляются дополнительные значения — «член», «часть тела», «речь», «наречие», «народ», «племя», «иноплеменники», «язычники», «переводчик», «проводник», «пленный», «туземец, который может сообщить сведения о неприятеле», «свидетельские показания», «завещание». Как мы заметили, слово сохраняет значения «часть тела», «речь», «племя», «народ», которые появились в период с X по XI вв., появляются и дополнительные значения: «наречие», «язычники», «переводчик», «проводник», «пленный», «туземец», «свидетельские показания», «завещание».

К XIX в. слово как сохраняет устойчивые значения: «часть тела», «орган», «речь», «племя», «народ», «язычник», «иноверец», «идолопоклонник», «переводчик», «проводник», «пленный», так и принимает новые значения, полученные на основе внешнего вида, по принципу схожести (*язык колокола, язык замка, язык кларнета* и т. д.), получает дополнительное значение предмета схожего по форме или виду, уменьшительно-ласкательная форма слова: *язычок ружейного замка, язычок-растение* и т. д. На основании семантического признака «речь» развивается значение «своеобразный стиль, слог, принадлежащий кому-либо или чему-либо» *язык Пушкина, язык Державина, книжный язык, народный язык*.

Также мы заметили, что некоторые из значений уточняются, расширяются. В значении «речь», появляются дополнительные признаки: речь по народностям, совокупность всех слов народа, природная грамматика (*русский язык, польский язык* и т. д.). Утверждается понимание «языка» как системы, построенной по определенным принципам, которая может

изучаться, строиться по определенным нормам. Расширение значения показывает также и расширение понимания «языка» как системы наряду с другими системами, которые построены по другим принципам и могут противопоставляться. Отсюда и появление однокоренных *языковеденье, языкознание, языковед, языковедец, язычник, языкоученье, языкоучебный, языкоучитель* и т. д. Мы также делаем вывод, что слово *язык* не только приобретает новые значения, но и утрачивает прежние. Так как слово *язык* становится более широким по значению, слово *наречие* больше не является синонимичным ему. Языком считается лишь «наречие взявшее верх над прочими». Практически утрачивается и значение «обвинитель», «обличитель перед судом», «свидетельские показания», «завещание» (с пометой устар.).

Проанализировав в работе данные «Этимологического словаря славянских языков», мы выяснили, что украинское слово *мова* имеет общеславянский корень *-мов-*, который запечатлен в словоформах многих славянских языков, в том числе и в русском (*молвить, молва* и т. д.), слова *молвить, мова* и *молва* присутствовали во многих славянских языках с тем же значением, что и украинском, что свидетельствует об их общем происхождении. Однако в современной речи лексема *мова* не используется, рассматривается как устаревшая или диалектная (в настоящее время сохранилась лишь в белорусском и украинском). Первичным значением корня *-*mьlv-* было «шуметь, шуметь, бунтовать, бранить, говорить неразборчиво». В древнерусском языке слово не сохраняет исконные значения «неразборчивости, невнятности, громкости речи». В словосочетании *молвити во здорье* приобретает новое значение — «доброжелательствовать».

Проанализировав и сравнив статьи из «Этимологического словаря славянских языков» и «Словника староукраїнської мови XIV—XV ст.», словаря Б. Д. Гринченко, выявили, что в староукраинском (XIV—XV вв.) слово утрачивает значения, присущие ему в древнерусском языке («заботиться», «беспокоиться», «доброжелательствовать»). Слово приобретает более узкие, конкретные значения («говорити що/про що/кому»,

«наговорювати», «оскаржувати»), связанные только с речевым процессом. На основе анализа словаря Б. Д. Гринченко и его сравнения со Словником української мови - 11 и со «Словником староукраїнської мови XIV—XV ст.» было выявлено, что семантический спектр слова *мова* сокращается по сравнению с однокоренным словом *мовити*, так в «Словнику староукраїнської мови XIV—XV ст.» не приведены значения «обвинувачувати», «заперечувати», что могло бы означать, что эти значения были утрачены. В отличие от словаря Б. Д. Гринченко в «Словнику української мови - 11» отображено значение «мови» как совокупности явлений и понятий, их построения и комбинирования в процессе выражения мыслей. Значение «разговор, речевой акт» — отсутствует. В словаре не приведены все существующие значения слова, что можно заметить при сравнении с переизданием словаря. Можем сделать вывод, что словарная статья является неполной и не отражает всех реально существующих значений слова в устной и письменной речи.

После сравнения статей Академического словаря и словаря Н. Ю. Шведовой, было выяснено, что значения лексемы устойчивы, так как сохраняются такие значения: «орган вкуса», «орган звукообразования», «блюдо, приготовленное из органа», «система словесного выражения мыслей», «система преподавания речи» и т. д., появляются и новые значения («средство бессловесного общения»), что свидетельствует о тенденции к расширению семантического поля. Также мы отметили различие в построении словарной статьи. В словарях С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой слово *язык* в значении орган представлено как омоним к слову *язык* в значении «речь». В каждом из омонимов дополнительно рассматриваются и другие значения. В МАС одна общая словарная статья — слово *язык* как многозначное.

Также в работе нами были проанализированы статьи из «Словника української мови - 20» и «Словника української мови - 11», после чего было выявлено, что в «Словнику української мови - 20» представлено больше

значений, чем в «Словнику української мови - 11». Так в «Словнику української мови - 11» отсутствуют значения «манеры речи», «принадлежности высказывания», «речевого выступления», «речи, выражающей мысль». Исследовав примеры из художественной литературы, мы сделали вывод, о том, что данные значения существовали в украинском языке и ранее и не являются новыми.

Пользуясь материалами из «Словника української мови - 20», мы установили, что в современном украинском в слове **язык** отсутствуют значения «речь», «средство общения» и связанные с ним. Основные значения в украинском — «орган речи» и «орган, способствующий пережевыванию пищи» и производные от них. Таким образом, украинское слово **язык** не содержит в себе такие значения как: «система слов, выражающих мысли», «средство общения»; «стиль», «слог»; «средство бессловесного общения» — большинство из которых отражены в слове **мова**. Совпадают же в обоих языках такие значения: «мышечный орган, участвующий в процессах пережевывания пищи и образования речи»; «блюдо, приготовленное из органа»; «предмет, имеющий вытянутую форму»; «пленный», «разведчик»; «металлический стержень»; «народ», «племя» (устаревшее). В словаре современного украинского языка дополнительно выделяют значение составляющей ботанических наименований.

В ходе исследования был сформирован вывод, что в настоящее время в русском языке присутствует тенденция к использованию слова **мова** в негативном контексте. Анализ материалов из Национального корпуса русского языка демонстрирует ухудшение отношения к явлению, и соответственно к слову. Таким образом, значение слова теряет свою нейтральность, тенденция к использованию слова с оттенком отрицательности возрастает.

На основе материалов из энциклопедических словарей значения были классифицированы по сфере употребления, что предоставило возможность выяснить, что основное значение, которое можно выделить в слове зависит

от сферы, через призму которой рассматривается явление, и от личного опыта носителя языка.

В данной работе также была исследована фразеология. Идиомы и паремии русского и украинского языка со словами **язык** и **мова** были разделены по группам в зависимости от их значения. В ходе анализа фразеологии были выявлены общие и отличительные признаки значений в словах **язык** и **мова**. Проанализировав фразеологические единицы, мы сделали вывод, что язык как орган речи и как способность выражения мыслей является важной частью речевой культуры, как в русском, так и в украинском языках. Поскольку и украинский и русский язык близки по лексическому составу, многие из идиом имеют соответствия или практически дословный перевод. Так во фразеологизмах обоих языков встречается тематика осуждения болтливости, неуместной речи, сплетен, наказания за неуместно сказанное (угрозы, проклятия) и т. д. Также как для русского, так и для украинского языков характерно образное, метафорическое представление о языке как об органе, неразрывно связанном с речевым процессом, олицетворяющем этот процесс. Процесс речи, разговора, словесного выражения мыслей является важной частью украинской и русской языковой культуры, что также можно заметить сравнив использование слова **язык** со значением орган речи и орган вкуса (значение органа восприятия вкуса во фразеологизмах встречается значительно реже). В обоих языках также присутствуют уникальные не переводимые дословно фразеологизмы, что также свидетельствует об уникальности каждой языковой системы и ее связи с окружающей картиной мира, национальными особенностями, индивидуальным восприятием.

Таким образом в ходе исследования было установлено, что русской языковой картине мира, присущи такие особенности: уважение к русской речи, ее важность, незаменимость; важность обучения грамоте, грамотному владению языком, умению правильно излагать свои мысли; о необходимости контролировать свою речь и о последствиях в случае неуместного,

бессмысленного высказывания; о важности нести ответственность за произнесенные слова. Также было выяснено, что и в русской и в украинской фразеологии есть как схожие, так и отличающиеся взгляды на явления окружающей действительности, связанные с речевым процессом, общением, словесным выражением мыслей. Основным и общим в обеих языковых картинах мира является отношение к «языку»/«мове» как к явлению важному в жизни человека, как к тому, что может быть орудием, которое в зависимости от правильности использования, может принести как пользу, так и вред владеющему им.

Роздел 3

АССОЦИАТИВНЫЙ ПОЛЕ КОНЦЕПТОВ «ЯЗЫК» И «МОВА»

В рамках данного исследования нами был проведен ассоциативный эксперимент с целью выявления особенностей восприятия концептов «язык» и «мова» украинцами, а также с целью выявления влияния двуязычной среды и культурного пространства на языковое сознание носителей языка.

В качестве основных экспериментальных методик были использованы свободный и направленный ассоциативный эксперимент. В ассоциативном эксперименте приняло участие 207 испытуемых обоих полов из разных регионов Украины в возрасте от 16 до 60 лет. Из числа опрошенных – 49,3% (102) определили себя как украиноязычные, 37, 2% (77) билингвы, 12,6% (26) русскоязычные.

Время проведения эксперимента — январь 2023 года. Эксперимент осуществлялся в индивидуальной форме с помощью анкетирования. В анкете испытуемым было задано 5 вопросов, 4 открытого типа и 1 с предложенными вариантами ответа. Вопросы были заданы на двух языках с целью минимизации влияния языка анкеты на реакции респондентов. Испытуемым предлагались следующие вопросы: «Ваша перша асоціація зі словом *мова...*/ Ваша первая ассоциация со словом *мова...*», «Ваша перша асоціація зі словом *язык...*/ Ваша первая ассоциация со словом *язык...*», «Наведіть 5 означень до слова *язык* (*язык какой?*) /Приведите 5 определений к слову *язык* (*язык какой?*)», «Наведіть 5 означень до слова *мова* (*мова яка?*) /Приведите 5 определений к слову *мова* (*мова какая?*)», «Слово *язык* Ви асоціюєте з.../Слово *язык* Вы ассоциируете с...». К 5-му вопросу были предложены такие варианты ответа: «органом», «речью (мовленням)».

Результаты эксперимента

Ассоциации к стимулу *мова*(207):

Рідна (14); Україна (14); Солов'їна (10); Українська (7); Спілкування (7); рідна (6); Країна (5); українська (4); Нація (4); нація (4); Народ (4); Засіб

спілкування (4); Батьківщина (3); Сім'я (3); солов'їна (2); Солов'їна (2); Рідна, солов'їна (2); Україна (2); Держава (2); Родной язык (2); Речь (2); спілкування (2); комунікація (2); Школа (2); Рідна мова; рідний дім; ДНК; Материнська; Мама; родина; Дім; Коріння; Дитинство; Колискова; Тепло; Розмова, спілкування; общение; Способ общения; Спосіб комунікації та соціалізації; спосіб мислення; Спосіб спілкування; Діалог; Мовлення; Мовити; Солов'їна; країна; держава; Украинский флаг; Нація, Україна; нація, країна; Україна, нація, я ♥ ; Українська!; Ідентифікація нації, країни; Ідентифікація народу; Обличчя нації; Національна ознака; національна ідентичність; ДНК нації; народ; Культура; культура; Культура, держава та спадщина; Свобода; свобода; Воля; Сила, воля; Зброя; зброя; боротьба; Урок; Книга; Урок української літератури; Школьная жизнь; лінгвістика; Вірші; мелодійність; Хвилі; Сенси; Думка; Слово; життя, майбутнє; Квіти; Калина; Калинова; Вишивана сорочка; чисте небо; рідне; Рідне; щось дуже рідне, сильне...; Щось рідненьке, своє□; Рідна, солов'їна, живий механізм; Солов'їна, українська, рідна; Солов'їна...мова свободи. Культура України; Мова — культурна спадщина; Україна, домівка, затишок. Батьківщина; Батьківщина, автентичність, унікальність; Язык. Рідна мова; язык; руська; Державна /носій мови /англійська; 1. Солов'їна 2. Чудова шкільна вчителька з мови і літератури; список слів, завдяки якому ми можемо спілкуватись); Спосіб функціонування між людьми; Не можу виділити якусь певну асоціацію. Потужний інструмент.; Ніяких асоціацій, просто мова; Ніякої; Армія, віра (П.П); Армія, Віра; Віра, армія; Така чудова; Львів; Тю на вас; говорити, мовити, казати, українська мова, німецька...;

Индивидуальные реакции: Кто выдумал это слово? В словенском: jezik. В русском: язык. В словацком, чешском, сербском и хорватском тоже подобное. Где взялось это «мова»?; якщо асоціація в декілька слів, то як на гілці солов'ї співають свої чудові пісні. А якщо в більшості, то, як великий гай вкритий зеленою травою та квітами. все цвіте і радує очі На фоні співають різні птахи та в'ють собі домівки. Алиса в зазеркальє. Бармаглот:

Варкалось. Хливкие шорьки Пырлялись по наве, И хрюкотали зелюки, Как мюмзики в мове.; Ти знаєш, мови кращої нема, ніж українська мова. Прислухайся до звуків. Ти подих затаїв? - Це ж музика, це переливи шелесту гаїв, Цвірінькання пташок, дзвіночок лагідного слова, тож мови кращої нема, як українська мова.; «Що бринить нам чарівніш що нам ближче і миліш? – Рідна мова».

Из результатов эксперимента следует, что большинство испытуемых воспринимает концепт «мова» в значении украинский язык, о чем свидетельствует многочисленность ассоциаций со словами *Рідна* (14); *Україна* (14); *Солов'їна* (10); *Українська* (7); *рідна* (6); *Країна* (5); *українська* и т. д., несмотря на то, что в экспериментальных вопросах отсутствовало слово-конкретизатор *українська*. Также можем отметить, что для большинства испытуемых характерны **ассоциации, связанные с родством, семьей** (*рідна; родной язык; рідна мова; рідне; сім'я; рідний дім; материнська; мама; родина; коріння; дитинство; колискова; тепло; щось дуже рідне, сильне...; щось рідненьке, своє; домівка; затишок*), данная группа ассоциатов отражает восприятие говорящими украинского языка, и слова **мова** в частности, как связанного с домом, чем-либо родным, теплым. В целом данная группа характеризуется образностью и эмоциональностью, положительными характеристиками.

Также многочисленными являются группы ассоциаций, связанные с восприятием **мови как инструмента самоидентификации народа** (*Україна; країна; українська; нація; народ; держава; ідентифікація нації, країни; ідентифікація народу; обличчя нації; національна ознака; національна ідентичність; ДНК; ДНК нації; український флаг; Батьківщина*) и **мови как инструмента борьбы** (*свобода; воля; сила; потужний інструмент; зброя; боротьба*). В данных группах отображена важность национального языка (мови) для говорящих и восприятие его как неотъемлемой части культуры народа. **Мова** воспринимается как нечто, что отражает культуру народа, определяет народ, отражает особенности нации и объединяет ее. В целом,

ассоциации демонстрируют представление украинского народа о речи как о важном инструменте в национальной борьбе, самовыражении и самоидентификации, о связи языка и его носителей (перенесение качеств народа на язык: свобода, воля, сила).

Можем заметить, что не менее часто говорящими используются **речевые штампы, клише и лозунги** (*солов'їна; армія, віра (П.П); армія, віра; така чудова; калинова*). Частотность данных конструкций в ассоциативном поле свидетельствует о культурной объединенности украинского общества, отражает общее культурное пространство и влияние социально-культурной среды на восприятие носителей языка (влияние образования, телевидения, медиа, литературы и т. д.).

Можно также выделить ассоциации, относящиеся к **когнитивной функции мови** (*сенси; думка; спосіб мислення; життя, майбутнє*), а также к **образному восприятию** концепта (*мелодійність; хвилі; квіти; калина; вишивана сорочка; чисте небо; живий механізм; Львів*). Такие слова-ассоциаты выражают позитивное отношение к концепту и связаны с яркими образами: природой, элементами культуры, определенной местностью и т. д.

Также присутствуют ассоциации, связанные **со школьной жизнью, образованием** (*урок української літератури; шкільна життя; чудова шкільна вчителька з мови і літератури*) и **культурно-образовательной функцией речи** (*лінгвістика; школа; урок; книга; культура; мова — культурна спадщина; культура, держава та спадщина; слово; автентичність, унікальність*). Данные ассоциации выражают важность речи в образовательном процессе и отражают как нейтральные характеристики, так и яркие образы и образы-фреймы.

Также в ассоциативном поле концепта «мова» отмечаются реакции испытуемых, отражающие **коммуникативную функцию мови** (*речь; засіб спілкування; спілкування; комунікація розмова, общение; способ общения; спосіб комунікації та соціалізації; спосіб спілкування; діалог; мовлення; мовити; список слів, завдяки якому ми можемо спілкуватись; спосіб*

функціонування між людьми) и **национальной принадлежностью мови** (руська; державна /носій мови /англійська; українська мова, німецька...). Большинство ассоциатов этих групп нейтральны и выражают информационное содержание концепта, его прагматические признаки.

Прецедентные тексты, приведенные в качестве реакций, связаны с лингвистической литературой, а также с цитатами из поэтических текстов (*Алиса в зазеркалье. Бармаглот: Варкалось. Хливкие шорьки Пырялись по наве, И хрюкотали зелюки, Как мюмзики в мове.; Ти знаєш, мови кращої нема, ніж українська мова. Прислухайся до звуків. Ти подих затаїв? - Це ж музика, це переливи шелесту гаїв, Цвірінькання пташок, дзвіночок лагідного слова, тож мови кращої нема, як українська мова.; «Що бринить нам чарівніш що нам ближче і миліш? — Рідна мова»).*

Подводя итоги, можно сказать, что большинство слов-ассоциатов имеют позитивную окраску и характеризуются яркой образностью. Большинство опрошенных связывают концепт «мова» с родством, государством, национальной идентичностью, культурой, способом передачи мыслей, а также отмечают значимость речи для культуры, функционирования государства и повседневной жизни — из чего можно сделать вывод о важности и актуальности данного концепта для украинского народа, для его украиноязычных и русскоязычных представителей. При этом украинцы, говорящие на русском и украинском языках, демонстрируют однотипность ассоциативного реагирования, что указывает на приоритет экстралингвистических факторов в формировании концепта над лингвистическими.

Ассоциации к стимулу **язык** (207):

Орган (9); Русский (7); орган (5); Корова (5); Рот (5); Язык (5); Частина тіла (4); русский (2); Російський (2); росія (2); русня (2); Русня (2); Часть тела (2); Школа (2); Общение (2); Ротова порожнина (2); □ (2); Руський; Росія; російський; руській; русский; раша; Орки; орки; узкій; рУСНЯ; Кацапи; «фу, русский» □□; Москальську ненавиджу; Запаребрік, орда; Телячий; Теля;

Свинячий; Говяжий; коров'ячий; Коров'ячий; Кошачий; Язык Корови; Язык і у корови є; У корови...; Говяжий(Р); Заливний; Смак; лизати; Страва; Кусок мяса; заливной; Заливной); Заливний; Вареный; Холодець□; Длинный; Тёщин; Орган тіла; орган чуття; Язык (орган); язык (орган); Язык у роті; У роті; язык (рот); рот); рот; язык що в роті; Орган травневої системи; Орган ротової порожнини; Анатомічна частина тіла людини; Орган в роті; Частина тіла у роті; частина тіла; язык как орган; Той, що в роті; Язык як частина тіла; язык (орган в ротовій порожнині); Орган у ротовій порожнині; орган, який допомагаю розмовляти та їсти; Куни; Без костей; Без кісток; враг мой; Язык мой — враг мой; Ворожнеча; ворожий; Ворог; ворожість; Чужинність; раб; Конфликт; окупація; окупант; російський мір; Руйнація; чуже; смерть; Ворог, тероризм, вбивство, смерті, страждання; Токсичність і пафос; Гниль; Болото; Лайно; Гавно; Кізяк;...в сраці; Язык; На котором говорят; общение; Инструмент общения; Способ общения; Способ выражения мысли; Государственный язык; Мова; Блин язык конечно же □; Это, всего-лишь, инструмент для использования. Но, интересно изучать разные языки и анализировать их; Правила; Урок; Литература; Домашняя библиотека; Достоевський; Культура; Мыслить; Людина; Дом; Тепло; Родной язык; Богатый язык; 1. Слойка с сахаром (название) 2. Литература; Какое-то абстрактное «Я», язык как идентичность; лизати (мовою розмовляють, а языком лижуть)); Віршик про діда в місті. «Така ж біда в моєї корови, має, бідна, языка, та не знає мови»; Язык е а мови нема .; коцапській ,звісно, двіж..; Намагаюсь не балакати мовою ворога; не знаю що писати немає такого слова, або не розумію; Іншомовне слово; Щось москальське; кацап...дячий й...ний; «язык» - язык .узких; «Язык» - орган тіла; Це як унітаз яких взагалі не прибирають..; Й...на гидота тих, хто вбивав нас століттями; минуле; Щось неприємне; Сижу я за каменной стеной, ночь наступила, заснуть не могу (загадка про язык))а.; Прием у педиатра; musculus transversus linguae.

Среди приведенных ассоциаций можно выделить две семантические группы: **язык как орган** и **язык как речь**. Согласно опросу большинство респондентов определяют слово **язык**, как связанное с органом (73,9%), что также отображено и в приведенных ассоциатах, так как именно группа слов, связанная со значением «**части тела**» является наиболее многочисленной (*орган; рот; язык; частина тіла; часть тела; орган тіла; орган чуття; ротова порожнина; длинный; язык (орган); язык у роті; у роті; язык (рот); рот; язык що в роті; орган травневої системи; орган ротової порожнини; анатомічна частина тіла людини; орган в роті; частина тіла у роті; язык как орган; той, що в роті; язык як частина тіла; язык (орган в ротовій порожнині); орган у ротовій порожнині; musculus transversus linguae*). Также присутствует более детальное восприятие органа: **вкусовой рецептор, функции органа** (*смак; лизати; куни; орган, який допомагає розмовляти та їсти*), **как часть тела животного** (*корова; телячий; теля; свинячий; гов'язий; коров'ячий; кошачий; язык корови*), **блюдо из органа** (*вареный; холодец; страва; кусок мяса; заливной; заливний*), **образное восприятие (прием у педиатра)**, **по внешней схожести** (*слойка с сахаром (название)*);. В целом, данные ассоциации нейтральны и выражают информационное представление об органе, его функциях, характеристике, принадлежности, а также выявляют перенос признаков с части на целое (язык — рот).

Наиболее многочисленные ассоциации со словом **язык** в значении «речь» связаны именно с русским языком и отражают представление украинцев об языке, как о **части культуры русского народа** (*русский; російський; росія; русня; руський; Росія; руській; русский; раша; орки; узкій; рУСНЯ; кацати; «фу, русский»; москальську ненавиджу; запаребрік, орда; коцанській, звісно, двіж..; щось москальське; кацап...дячий й...ний; «язык» - язык .узких; ворожнеча; ворожий; ворог; ворожість; чужинність; раб; конфликт; окупація; окупант; русскій мір; руйнація; чуже; смерть; тероризм, вбивство, смерті, страждання; токсичність і пафос; це як унітаз яких взагалі не прибирають..; й...на гідота тих, хто вбивав нас*

століттями; минуле; шось неприємне; гниль; болото; лайно; гавно; кізяк). Данная группа вмещает в себя преимущественно негативные оценочные ассоциации, что связано с настроениями в культурно-социальном пространстве Украины и выражает реакции украинцев на социально-политические события. Большинство из реакций эмоционально окрашены и представлены яркими образами, а также отражают результат перенесения признаков с народа-носителя на речь. Таким образом, данный концепт в понимании украинцев выражен не только представлениями о речи, а и представлениями о характере народа, его культуре, «язык» в понимании большинства опрошенных является «отражением» характера нации и тесно связан с государственностью.

Также отдельно можно выделить реакции, связанные с **функциями языка** (*государственный язык*), **коммуникативной функцией** (*общение; на котором говорить; инструмент общения; способ общения; способ выражения мысли; это, всего-лишь, инструмент для использования*), **культурно-образовательной функцией** (*правила; урок; литература; Достоевский; школа; культура*), **когнитивной функцией** (*мыслить*). Ассоциации, относящиеся к функциональности языка, нейтральны и имеют менее яркую образность по сравнению с концептом «мова».

Ассоциации с домом, родством (*родной язык; тепло; домашняя библиотека*) к слову-стимулу **язык** также менее частотны, чем схожие семантические реакции к слову-стимулу **мова**.

Речевые штампы, связанные с концептом «язык» (*без костей; без кісток; враг мой; язык мой–враг мой; ...в сраці; богатый язык; тёщин*) в основном, связаны с поговорками и идиомами и относятся к народному представлению о болтливости, как о негативной функции носителя речи (см. Главу 2.8.). Также стоит отметить, что речевые клише для слова **язык** менее разнообразны и частотны, чем для слова **мова**, что также демонстрирует важность влияния не только языковой, но и социо-культурной среды на

говорящих, такое влияние также может отображаться в языковых культурах и национальных картинах мира.

Прецедентные тексты для концепта «язык» выражены загадками и стихотворениями из школьной программы, можно также заметить, что с помощью прецедентных текстов говорящими подчеркивается различие в понимании концептов «язык» и «мова» (*лизати (мовою розмовляють, а язиком лижуть)*); *Віршик про діда в місті. «Така ж біда в моєї корови, має, бідна, язика, та не знає мови»*; *Язик е а мови нема; Сижу я за каменної стеной, ніч наступила, заснуть не могу (загадка про язык)*).

Сопоставляя реакции для обоих концептов, можем отметить различия в образности, яркости и эмоциональности ассоциаций, что также подчеркивает влияние билингвальности, социо-культурных и социально-политических явлений, а также исторических событий и культурного пространства на языковую картину мира. Таким образом, эксперимент отражает влияние внеязыковой действительности на лингвистические концепты. Как мы видим на примере концептов «язык» и «мова», культурное пространство может формировать определенные признаки концепта для определенных народов, таким образом, представление об одних и тех же явлениях действительности могут отличаться не только у носителей разных языков, но и у разных этносов общающихся на одном языке.

3.1. Направленный ассоциативный эксперимент

Ассоциации к слову-стимулу **язик**:

Довгий (33); русский (18); сложный (17); родной (17); длинный (15); красивый (14); рожевий (14); иностранный (12); чужий (12); гострий (11); грубий (11); ворожий (10); мокрый (10); російський (10); м'який (10); слизький (9); свинячий (9); телячий (9); червоний (8); шершавий (8); чужой (7); нав'язаний (6); собачий (6); мелодичный (6); чистый (6); без кісток (5); брудний (5); грубий (5); злий (4); огидний (4); балакучий (4); богатый (4); понятный (4); смачний (4); разнообразный (3); милозвучный (3); простой (3); гнучкий (3); смажений (3); заливний (3); слинявий (3); людський (3);

заливної (3); розовий (3); розговорний (3); польський(3); сухий (3); загарбницький (3); непотрібний (3); болтливий (3); вражеский (3); синій (3); странный (2); жорсткий (2); забутий (2); непремний (2); штучний (2); злой (2); гнилий (2); лайливий (2); москальський (2); окупантський (2); кацапський (2); узкий (2); навязаний (2); вкрадений (2); негарний (2); орган (2); теплий (2); легкий (2); національний (2); державний (2); німецький (2); шорсткий (2); іноземний (2); легкий (2); Український (2); блідий (2); з пірсингом (2); короткий (2); товстий (2); російський (2); чорний (2); великий (2); варений (2); пухирчастий (2); опухлий (2); рухливий (2); шорсткий (2); російський (2); простий (2); різний (2); літературний (2); гострий (2); китайський (2); красномовний (2); чіткий (2); необхідний (2); поетичний (2); любий (2); цікавий (2); приємний (2); милий (2); сильний; ласковий; мелодійний; солов'иний; точний; ввічливий; допомагаючий; доступний; ніжний; рідний; звучний; найкращий; цікавий; веселий; красива; класна; мудра; файна; багатослівний; корисний; практичний; зручний; раціональний; інформативний; ясний; обширний; смачний; глибокий; домашній; незамінний; насичений; безмежний; прекрасний; кращий; могутий; синонімічний; читабельний; шанований; потрібний; красивий мови; зрозумілий; лагідний; гарний; потрібний; вправний; звонкий; мій; особливий; теплий; м'який; латинський; усний; об'ємний; шкільний; твердий; розповсюджений; технічний; професійний; науковий; формальний; міжнародний; конституційний; власний; румунський; чеський; кольорів; гарячий; 1) мова (на якій розмовляємо) 2) мова (в роті); змішаний; інший; мовлячий; рухаючийся; який звертається в трубочку; московський; розмовний; делікатесний; ширшавий; м'яз; англійський; м'язовий; українських; розовий; покусаний; невтомний; безкістковий; загальний; кошачий; зелений; гучний; здоровий; в пастиці; смаковий; робочий; висунутий; невизначений; кролячий; мова коротка; мова заплутана; мова-субпродукт; мова рожева; мова довга; відірваний; мова це мова; пластичний; ніжний (чутливий); російська; суха; розповсюджена;

1.Орган в ротівій порожнині 2.субпродукт (тобто страва) 3.Елемент дзвону
4.В росіян то мова 5.Частина взуття («язык» або «язычок»); розовий;
доступний; привычний; запрещенный; древний; проколотый; спорный;
говорливый; популярный; японский; белый; обычный; вареный;
официальный; международный; деловой; говяжий язык; язык тела; древний
язык; язык предков; язык, да и язык...; коровий; язычок у ботинок;
символьный; итальянский; вспомогательный; белорусский; мягкий; влажный;
русс.; укр.; англ.; франц.; испанск.; тушений; чутливий; котячий; орган
мовлення; відрізаний; маринований; длинный; острый; говіркий; різний;
мова по-російськи; польський; без костей; язык без кісток; свиной;
непонятный; сначала вообще не понятный; сирий; устаревший; пустой; мною
не используемый; некрасивый; старый; холодный; серый; имперский;
неотесаний; тяжелый; язык грубый; отатаренный; клеймо вражеской армии;
больной; мерзкий; неприятный; отвратительный; чёрствый;
непрогрессивный; конфліктний; суперечливий; різкий; поглинаючий;
небратній; ворога; нестерпний; хворий; холодний; байдужий; язык вбивць і
катів; не наше; вороже; гавно; не рідний; не цікавий; окупанта; колишній; не
потрібний; х...ня; паскудный; підлий; по просту неприємний; неважливий;
безсенсовний; заздрісний; злісний; немилозвучний; окупанський; не ніжний;
не рідний; не діловий; вбивчий; фашистський; роснявий; страшний;
окупаційний; агресивний; небезпечний; язык окупантів; кацап...дячий;
х...вий; й...ний; вражий; гіркий; руйнація; смерть; кацапи; рашисти;
московити; не смачний; смердючий; московитський; терористичний;
тваринний; жорстокий; кострубатий; токсичний; нещирий; пафосний;
зверхній; пафосний; зверхній; а якщо російський то ненависний; відразливий;
пихатий; пішов він нах*й; неохайність; безкультурність; брехня; неповага;
противність; одним словом х...йн# а не мова; недорозвинений; вигаданий;
мерзенний; не справжній; гівняний; подвешенный; страшный;
искусственный; раздражающий; ругательный; грубоватый; режущий слух; не
всегда красивый по звучанию.

Индивидуальные реакции: Вспоминается Паустовский («великий, могучий, волшебный», ахахаха). Если серьезно: конституирующий, властный, поэтичный, насыщенный, беспредельный; депрессивный (исходя из написанных произведений); Язык частина органу людини, яка відповідає за рецепторами смаку та слюновіділення. Також язык (укр. «мова») є спосіб комунікації та передачі інформації в мовному діалог.; Не розумію білоруську.; А що це таке? I don't understand you; могучий (ха-ха, але дійсно одне з перших, що спало на думку; чортова руснява пропаганда); я не знаю як читати «бі»; кипящий мозг в начале его изучения и при переходе на С1 уровень; «грубый».

Позитивные реакции:

Родной (17); красивый (14); мелодичный (6); чистый (6); богатый (4); понятный (4); смачний (4); разнообразный (3); милозвучный (3); красноречивый (2); чёткий (2); необходимый (2); поэтичный (2); любимый (2); интересный (2); приятный (2); милый (2); сильный; ласковый; мелодийный; соловьиный; точный; вежливый; помогающий; доступный; нежный; рідний; звучный; лучший; цікавий; веселый; красива; класна; мудра; файна; многословный; полезный; практичный; удобный; рациональный; информативный; ясный; обширный; вкусный; глубокий; домашний; незаменимый; насыщенный; беспредельный; прекрасный; лучший; могучий; синонимичный; читабельный; уважаемый; нужный; красивый язык; зрозумілий; лагідний; гарний; потрібний; вправний; звонкий; мой; особенный.

Нейтральные реакции:

Довгий (33); русский (18); сложный (17); длинный (15); рожевый (14); иностранный (12); острый (11); мокрый (10); російський (10); м'який (10); слизкий (9); червоний (8); шершавый (8); английский (6); говяжий (6); вологий (5); скользкий (5); шершавый (5); украинский (5); красный (4); складний (4); яловичий (4); білий(4); мокрый (4); коров'ячий (4); синій (3); простой (3); гнучкий (3); смажений (3); заливний (3); слинявий (3); людський

(3); заливной (3); розовый (3); разговорный (3); польский(3); орган (2); теплый (2); лёгкий (2); национальный (2); государственный (2); немецкий (2); шорсткий (2); іноземний (2); легкий (2); Український (2); блідий (2); з пірсингом (2); короткий (2); товстий (2); рускій (2); великий (2); варений (2); пухирчастий (2); опухлий (2); рухливий (2); шорсткий (2); руський (2); простой (2); разный (2); литературный (2); острый (2); китайский (2); теплый; мягкий; латинский; устный; объемный; школьный; твердый; распространённый; технический; профессиональный; научный; формальный; интернациональный; конституирующий; властный; румынский; чешский; цветов; горячий; 1) язык (на котором разговариваем) 2) язык (во рту); змішаний; інший; говорящий; рухаючийся; який звертається в трубочку; московський; розмовний; делікатесний; ширшавий; м'яз; англійський; м'язовий; українських; розовий; покусаний; невтомний; безкістковий; загальний; кошачий; зелений; громкий; гучний; здоровий; в паштеті; смаковий; рабочий; висунутий; невизначений; кролячий; язык короткий; язык заплутаний; язык-субпродукт; язык рожевий; язык довгий; відірваний; язык це язык; пластичний; ніжний (чутливий); руській; сухой; розповсюджений; 1.Орган в ротовій порожнині 2.субпродукт (тобто страва) 3.Елемент дзвону 4.В росіян то мова 5.Частина взуття («язык» або «язычок»); розовий; доступный; привычный; запрещенный; древний; проколотый; спорный; говорливый; популярный; японский; белый; обычный; вареный; официальный; международный; деловой; говяжий язык; язык тела; древний язык; язык предков; язык, да и язык...; коровий; язычок у ботинок; символный; итальянский; вспомогательный; белорусский; мягкий; влажный; русс.; укр.; англ.; франц.; испанск.; тушений; чутливий; котячий; орган мовлення; відрізаний; маринований; длинный; острый; говіркий; різний; мова по-російськи; польський.

Негативные реакции:

Чужий (12); грубый (11); ворожий (10); свинячий (9); телячий (9); чужой (7); нав'язаний (6); собачий (6); без кісток (5);брудний (5); грубый (5);

злий (4); огидний (4); балакучий (4); сухой (3); загарбницький(3); непотрібний (3); болтливый (3); вражеский (2); скудный (2); бридкий (2); свинной (2);резкий (2); брехливый (2); насажений (2); поганий (2); строгий (3); странный (2); жорсткий (2); забутий (2); непрємний (2); штучний (2); злой (2); гнилий (2); лайливий (2); москальський (2); окупантський (2); кацапський (2); узкій (2); навязанный (2); вкрадений (2); негарний (2); чорний (2); без костей; язык без кісток; свиной; непонятный; сначала вообще не понятный; сирий; устаревший; пустой; мною не используемый; некрасивый; старий; холодный; серый; имперский; неотесаний; тяжелый; язык грубый; отатаренный; клеймо вражеской армии; больной; мерзкий; неприятный; отвратительный; чёрствый; непрогрессивный; конфліктний; суперечливий; різкий; поглинаючий; небратній; ворога; нестерпний; хворий; холодний; байдужий; язык вбивць і катів; не наше; воргове; гавно; не рідний; не цікавий; окупанта; колишній; не потрібний; х...ня; паскудный; підлий; по просту неприємний; неважливий; безсенсовний; заздрісний; злісний; немилозвучний; окупанський; не ніжний; не рідний; не діловий; вбивчий; фашистський; роснявий; страшний; окупаційний; агресивний; небезпечний; язык окупантів; кацап...дячий; х...вий; й...ний; вражий; гіркий; руйнація; смерть; кацапи; рашисти; москвити; не смачний; смердючий; московитський; терористичний; тваринний; жорстокий; кострубатий; токсичний; нещирий; пафосний; зверхній; пафосний; зверхній; а якщо російський то ненависний; відразливий; пихатий; пішов він нах*й; неохайність; безкультурність; брехня; неповага; противність; одним словом х...йн# а не мова; недорозвинений; вигаданий; мерзенний; не справжній; гівняний; подвешенный; страшный; искусственный; раздражающий; ругательный; грубоватый; режущий слух; не всегда красивый по звучанию.

Результаты направленного ассоциативного эксперимента для слова **язык** можно классифицировать по лексическому значению на две группы: **язык как орган** и **язык как речь**.

Язык как орган:

Самые многочисленные реакции, связаны со значением **«части тела»**. К таким реакциям можно отнести, например: *людський; орган; язык короткий; м'яз; м'язовий; язык це язык; язык, да и язык...*; **орган мовлення (язык как орган человека)**; *свинной; говяжий; яловичий; коров'ячий; кошащий; кролячий; коровий; котячий; свинячий; телячий; собачий; свиной (язык как орган животного)*. Среди ряда ассоциаций можно также выделить ассоциации, **связанные с формой, длиной, размером**: *довгий; длинный; здоровий; короткий; товстий; великий* и **ассоциации-характеристики и функции органа**: *говорячий; рухаючийся; який звертається в трубочку; рухливий; гнучкий; больно; хворий; вправний; безкістковий; покусаний; рабочий; висунутий; відірваний; пластичний; проколотий; відрізаний; з пірсингом; брудний*. Реакции, относящиеся к органу человека и его характеристикам, функциям можно оценить как нейтральные, слова же, связанные с принадлежностью к животному, могут иметь негативный контекст, сниженное значение.

Отдельно стоит выделить образные реакции, **соотносящиеся с ощущениями. Ассоциации со вкусом, блюдом (вкусовой образ)**: *смачний; вкусный; смажений; заливний; заливной; делікатесний; варений; в паштеті; смаковий; гіркий; не смачний; вареный; тушений; маринований; сирий; язык-субпродукт. Ассоциации с цвітом (зрительный образ)*: *рожевий; червоний; красный; білий; синій; чорний; зелений; розовый; блідий; белый; розовий. Ассоциации с ощущением (тактильный образ)*: *гострий; мокрий; м'який; слизький; шершавий; вологий; скользкий; шершавый; мокрый; слинявий; теплый; шорсткий; пухирчастий; опухлий; шорсткий; острый; теплый; мягкий; твердый; гарячий; ширишавий; обычный; мягкий; влажный; чутливий; сухий; холодный; холодний*. Наиболее многочисленная группа перцептивных реакций соотносится с тактильными ощущениями, также стоит отметить индивидуальность таких реакций, что выражается в их бинарности (смачний — не смачний, м'який — твердый, гарячий — холодний и т. д.).

Присутствуют также и **ассоциации, связанные с болтливостью**: *брехливий; балакучий; невтомний; говіркий; говорливый; без кісток; болтливый; без костей; язык без кісток; подвешенний*. Для данных реакций характерно перенесение человеческих качеств на речь (*брехливий, болтливый...*), использование идиом и паремий (*без костей...*), использование метафор (*подвешенный*). Реакции подобного типа коррелируют с порицанием и осуждением излишних, неуместных разговоров в народной морали и славянской культуре. Отдельно можно выделить метафорическое ассоциирование **по внешней схожести**: *язычок у ботинок*.

Язык как речь:

Большинство опрошенных ассоциируют концепт «язык» с русским языком, это можно заметить по частотности реакций. Соответственно ряд слов, связанный с восприятием языка **как части культуры русского народа**, является самым многочисленным (*мова по-російськи; чужий; ворожий; чужой; загарбницький; вражеский; москальський; окупантський; кацапський; узкій; мною не використовується; імперський; клеймо вражеской армії; небратній; ворога; язык вбивць і катів; не наше; вороже; окупанта; х...ня; попросту неприємний; окупанський; неприятный; вбивчий; фашистський; гівняний; гавно; роснявий; окупаційний; язык окупантів; кацап...дячий; х...вий; й...ний; вражий; руйнація; смерть; нав'язаний; конфліктний; суперечливий; насажений; забутий; штучний; вкрадений; устаревший; старий; навязанный; лайливий; неотесаний; отатаренный; поглинаючий; искусственный; кострубатий; недорозвинений; вигаданий; не справжній; ругательный; кацапи; рашисти; московити; московитський; терористичний; а якщо російський то ненависний; пішов він нах*й; одним словом х...н# а не мова; брехня; неповага; противність; неохайність; безкультурність*). Большинство ассоциатов из данного ряда выражают негативное отношение опрашиваемых к явлению, восприятие языка как чужого, насильственно навязанного, вражеского и т. д. Таким образом, говорящими выражается перенос признаков и характеристик народа-

носителя на объекты культуры данного народа, в том числе и на речь народа, о чем свидетельствует также выражение негативных ассоциаций к стимулу респондентами, определившими русский своим родным языком.

По критерию **возможности освоения** большинство опрошенных определяют язык как *сложный*, однако присутствуют и другие ассоциации, в том числе противоположные: *понятный; доступный; ясный; читабельный; зрозумілий; лёгкий; легкий; простой; тяжелый; язык запутаний; простой; доступный; привычный; непонятный; сначала вообще не понятный; складный*. Такое различие реакций может быть связано с субъективно-личностной оценкой респондентов, а также с образом конкретного языка или с перечислением опозитивных характеристик абстрактного языка.

Образность связанная с эмоциями и оценками моральных качеств (*сильный; ласковый; вежливый; нежный; веселый; лагідний; особливий; огидний; брідкий; отвратительный; чёрствый; строгий; странный; жорсткий; пустой; гнилий; не ніжний; жорстокий; мерзкий; нестерпный; байдужий; паскудный; підлий; заздрісний; злісний; страшный; агресивний; небезпечний; смердючий; токсичний; нецирий; пафосний; зверхній; відразливий; пихатий; мерзенный; страшный; раздражающий*) имеет персонификационную структуру, характеризует объект, перенося на него человеческие качества. Для данного ряда ассоциаций также характерны противоположные характеристики, что связано с субъективностью эмоциональной образности и с определенными представлениями об народе-носителе языка. Противоположные характеристики присутствуют также в ряду определений, относящихся к **объему выразительных средств языка** (*чистый; богатый; разнообразный; интересный; точный; помогающий; цікавий; многословный; обширный; глубокий; насыщенный; беспредельный; синонимичный; різний; скудный*) и относящихся к **функциональной характеристике, престижности языка** (*необходимый; незаменимый; популярный; уважаемый; властный; конституирующий; нужный; потрібний; полезный; практичный; запрещенный; вспомогательный;*

удобный; рациональный; спорный; информативный; непрогрессивный; распространённый; разноречивый; непотребный; не интересный; количественный; не потребный; неважливый; бессмысленный). В приведенных реакциях прослеживаются настроения общества по отношению к функционированию и необходимости языка, концепт в данных случаях соотносится с понятием «язык» как «язык русских». Также противоречивость ассоциаций свидетельствует об актуальности и остроте языковой проблемы в социально-культурном пространстве.

В ассоциативном поле концепта «язык» также присутствуют **речевые штампы (мифологемы), эстетическая оценка явления** (*красивый; любимый; приятный; милый; наилучший; красива; класна; мудра; файна; прекрасный; лучший; могучий; гарный; злий; поганий; непрямный; злой; негарный; некрасивый*) и характеристики, определяющие **степень близости носителям** (*родной; рідний; домашний; мой; не рідний*). При сравнении с аналогичным рядом в концепте «мова» можно заметить также наличие негативных эпитетов, а также меньшее количество слов данного ряда и их меньшую частотность.

Перцептивная образность выражена двумя органами чувств, самая обширная группа ассоциаций, **связанная со звуком (звуковой образ):** *мелодичный; милозвучный; красноречивый; четкий; мелодийный; соловьиный; звучный; звонкий; громкий; гучний; поэтический; грубый; грубый; резкий; різкий; немилозвучный; грубоватый; режущий слух; не всегда красивый по звучанию*. Присутствует также группа, выраженная одной реакцией — **ассоциации с цветом (зрительный образ):** *серый*.

В основном нейтральными определениями выражены группы реакций **по сфере использования** (*разный; литературный; устный; объемный; школьный; технический; профессиональный; научный; разговорный; формальный; интернациональный; змішаний; ініший; розмовний; загальний; невизначений; официальный; международный; деловой; символичный; национальный; государственный; не діловий*) и **национальной**

принадлежности языка (*русский; иностранный; російський; английский; украинский; польский; немецкий; іноземний; український; рускій; руський; китайский; латинский; румынский; чешский; московский; англійський; руській; японский; белорусский; итальянский; русс.; укр.; англ.; франц.; испанск.; польський*). Концепт также формируется немногочисленными реакциями, выражающими **темпоральную характеристику** (*древний*), и **предметными ассоциациями** (*цветов; язык тела; язык предков; тваринний*).

В целом можно сказать, что на данном этапе концепт зависит от социально-культурной обстановки и от настроений украинского общества, с чем связана также зависимость восприятия языка от восприятия народа-носителя. Также стоит отметить влияние украинского языка, так большинство опрошенных ассоциирует слово с органом: самые частотные реакции связаны с характеристикой и функциями части тела, а также с тактильным ощущением. «Язык» же в значении речь чаще всего представляется респондентами как русский, сложный, родной или же чужой, восприятие связано с двумя органами чувств — слуховым и зрительным. Большинство перцептивных образов связаны со звуком и характеристикой языка по мелодичности, музыкальности. Поскольку большая часть участников эксперимента ассоциирует язык-речь с русским языком, можем также сравнить результаты с лингвоконцептологическим описанием концепта русский язык З. Д. Поповой и И. А. Стернина. Четко прослеживается разница в восприятии концепта разными народами. В сознании россиян концепт воспринимается более позитивно и однозначно, также стоит отметить влияние социально-культурной среды: опрошенные россияне чаще используют слова-клише, реакции в целом более повторяемы и однородны, заметна связь с прецедентными текстами, историческими, национальными, культурными символами и особенностями, известными авторами значимых текстов. Украинцы же реже используют мифологемы, штампы, клише, прецедентные тексты (так редко встречаются такие определения как: *великий, могучий, Пушкинский* и т. д.), что свидетельствует об

отличающемся культурном пространстве, влиянии образования, телевидения, СМИ, медиа, кинематографа, музыки и т. д.[Попова, Стернин, 2007. стр.163–208]

Ассоциации к слову-стимулу *мова*:

Рідна (126); солов'їна (74); українська (58); милозвучна (50); співуча (35); гарна (33); мелодійна (27); красива (19); державна (18); багата (15); приємна (12); ніжна (11); співоча (10); іноземна (10); прекрасна (9); сильна (8); дзвінка (8); пісенна (8); багатогранна (8); легка (8); вільна (7); чиста (7); важлива (7); національна (6); зрозуміла (6); складна (6); літературна (6); наша (6); калинова (6); лагідна (6); жива (6); чудова (5); щира (5); найкраща (4); мелодична (4); цікава (4); батьківська (4); квітуча (4); старовинна (4); англійська (4); моя (3); чарівна (3); м'яка (3); поетична (3); глибока (3); материнська (3); сучасна (3); неймовірна (2); милозвучно (2); красивая (2); весела (2); мила (2); різнобарвна (2); особлива (2); барвіста (2); корисна (2); джерельна (2); різноманітна (2); милозвучная (2); нежная (2); виразна (2); змістовна (2); люба (2); кохана (2); вишукана (2); різнобарвна (2); велична (2); незламна (2); різна (2); побутова (2); проста (2); гучна (2); народна (2); польська (2); білоруська (2); російська (2); чужа (2); своя; надчарівна; звонкая; священна; казкова; необхідна; цінна; золота; мудра; файна; емоційна; пестлива; натхненна; дорогоцінна; сонячна; приваблива; гармонійна; пливуча; сердечна; родная; добрая; справедлива; незамінна; насичена; колоритна; кольорова; вишукана; солов'їна; мова мелодійна; наша мова найкраща; неперевершена; солов'їна; переможців; тепла; світла; самобутня; музична; ласкава; потужна; певчая; близкая; любимая; сердешная; любимый; уважаемый; нужный; душевна; багатословна; неперевершена; бентежна; терпка; пристрасна; бойова; від Сяну до Дону; звінка; значуща; барвісна; об'єднуюча; гречна; дружня; родной; чуттєва; зціляюча; співуча; свідома; Милозвучність; Любов; Надія; Мир; Надія; Ніжність; богата; колискова; солов'їна; знана; розвинена; незалежна; розмаїтна; оновлена; мова сміливих; Шевченкова мова; гартована; гаряча;

сімейна; лагідний; співочий; теплий; мамин; необхідна; потрібна; тепла; справжня; звучна; бездоганна; красна; дім; сила; любов; могутість; квітучість; як пісня; солов'їна; солов'їно; по-справжньому близька до серця; краща; прогресивна; милозвучним; красномовна; художня; яскрава; близька; грайлива; рідна ✨співоча! сложная; древняя; спокійна; важка; нелегка; програмування ; інтернаціональна; спірна; говорлива; говорлива; розмовна; професійна; структурна; об'єктно-орієнтована; тамтешня; незнайома; комунікативна; вербальна; невербальна; комфортна; складна і водночас ні; наукова; стародавня; засіб для спілкування; розмовна; мова предків; мова сучасності; іспанська; турецька; історична; національної меншини; поширена; згадана; етнічная; тиражируемая; різка; кумедна; нав'язлива; потворна; груба; спекулятивная; шаблонна; ворожа; ЗНОшна.

Позитивні:

Рідна (126); солов'їна (74); милозвучна (50); співуча (35); гарна (33); мелодійна (27); красива (19); багата (15); приємна (12); ніжна (11); співоча (10); прекрасна (9); сильна (8); дзвінка (8); пісенна (8); багатогранна (8); вільна (7); чиста (7); важлива (7); наша (6); калинова (6); лагідна (6); жива (6); зрозуміла (6); чудова (5); щира (5); найкраща (4); мелодична (4); цікава (4); батьківська (4); квітуча (4); моя (3); чарівна (3); м'яка (3); поетична (3); глибока (3); материнська (3); гучна (2); неймовірна (2); милозвучно (2); красивая (2); весела (2); мила (2); різнобарвна (2); особлива (2); барвиста (2); корисна (2); джерельна (2); різноманітна (2); милозвучная (2); нежная (2); виразна (2); змістовна (2); люба (2); кохана (2); вишукана (2); різнобарвна (2); велична (2); незламна (2); своя; надчарівна; звонкая; священна; казкова; необхідна; цінна; золота; мудра; файна; емоційна; пестлива; натхненна; дорогоцінна; сонячна; приваблива; гармонійна; пливуча; сердечна; родная; добрая; справедлива; незамінна; насичена; колоритна; кольорова; виплекана; солов'їна; мова мелодійна; наша мова найкраща; неперевершена; солов'їна; переможців; тепла; світла; самобутня; музична; ласкава; потужна; певчая; близкая; любимая; сердешная; любимый; уважаемый; нужный; душевна;

багатословна; неперевершена; бентежна; терпка; пристрасна; бойова; від Сяну до Дону; звінка; значуща; барвісна; об'єднуюча; гречна; дружня; родной; чуттєва; зціляюча; співуча; свідомі; Милозвучність; Любов; Надія; Мир; Надія; Ніжність; богата; колискова; соловіна; знана; розвинена; незалежна; розмаїтна; оновлена; мова сміливих; Шевченкова мова; гартована; гаряча; сімейна; лагідний; співочий; теплий; мамин; необхідна; потрібна; тепла; справжня; звучна; бездоганна; красна; дім; сила; любов; могутність; квітучість; як пісня; солов'їна; солов'їно; по-справжньому близька до серця; краща; прогресивна; милозвучним; красномовна; художня; яскрава; близька; грайлива; рідна ✧[☆] співоча!

Нейтральні:

Українська (58); державна (18); іноземна (10); легка (8); національна (6); зрозуміла (6); складна (6); літературна (6); старовинна (4); англійська (4); сучасна(3); різна (2); побутова (2); проста (2); гучна (2); народна (2); польська (2); білоруська (2); російська (2); сложная; древняя; спокійна; важка; нелегка; програмування; інтернаціональна; спірна; говорлива; говорлива; розмовна; професійна; структурна; об'єктно-орієнтована; тамтешня; незнайома; комунікативна; вербальна; невербальна; комфортна; складна і водночас ні; наукова; стародавня; засіб для спілкування; розмовна; мова предків; мова сучасності; іспанська; турецька; історична; національної меншини; поширена; згадана; этническая; тиражируемая.

Негативні:

Чужа (2); різка; кумедна; нав'язлива; потворна; груба; спекулятивна; шаблонна; ворожа; ЗНОшна.

Индивидуальные реакции:

Кактус; «соловьиная»; сумна (зважаючи на написані нею твори); заливний ящик; коли потрібно — вбивчий)); (тільки не «узька»)); зелена (как Актрисса Весна), патріотична за межами Родины (пусть кричат «уродина», а она нам нравится...)

Большинство ассоциатов концепта мова относятся к **степени близости носителям**: *рідна; батьківська; моя; наша; материнська; своя; родная; близька; близкая; сердешная; душевна; дім; по-справжньому близька до серця; колискова; сімейна; чужа; ворожа*. Большинство реакций данного ряда выражены словами с позитивным значением, участники опроса определяют мову, как нечто близкое, родное, домашнее. Такие реакции более частотны и однозначны в сравнение с концептом «язык».

Некоторые из слов ассоциативного ряда относятся к **эстетической оценке** (*гарна; красива; приємна; прекрасна; чудова; найкраща; чарівна; краща; неперевершена; неймовірна; красивая; надчарівна; казкова; мудра; файна; любя; кохана; вишукана; потворна; приваблива; любимая; любимый; бездоганна; красна; цікава; бентежна; терпка; чиста; спірна; різна; згадана; неперевершена*), **образности, связанной с эмоциями (моральными качествами)** (*емоційна; нестлива; натхненна; весела; мила; сердечна; добрая; справедлива; виплекана; жива; щира; ласкава; грайлива; пристрасна; гречна; дружня; справжня; ніжна нежная; чуттєва; зцілююча; кумедна; нав'язлива; різка*), **вызываемыми чувствами** (*Ніжність; любов; Любов; Надія; Мир*). Большинство ассоциаций позитивны, связаны с эмоциями и субъективным восприятием, а также персонифицируют образ речи, перенося на него черты человека и целого народа.

Перцептивные образы задевают три органа чувств, самой многочисленной группой является группа, относящаяся к восприятию на слух, **образность, связанная со звуком (звуковой образ)**: *мелодійна; солов'їна; милозвучна; м'яка; співуча; співоча; дзвінка; пісенна лагідна; мелодична; гучна; джерельна; милозвучная; звонкая; виразна; гармонійна; пливуча; красномовна; музична; звінка; певчая; як пісня; звучна; Милозвучність; груба; гучна; спокійна; говорлива*. Анализируя данные реакции, можно заметить, что большинство опрошенных воспринимают язык, в большинстве случаев украинский, как приятный на слух, связанный с мелодикой, пением. Таким образом мова сравнивается с песней и определяется как возвышенный,

непредметный образ. Присутствуют также реакции, **связанные с цветом (зрительный образ):** *калинова; квітуча; барвісна; різнобарвна; барвиста; сонячна; насичена; колоритна; кольорова; художня; яскрава; золота; світла; квітучість* и **ощущениями (тактильный образ):** *тепла; гаряча*. Данные определения менее частотные по сравнению со звуковыми образами, однако не менее яркие и выразительные. Большинство эпитетов связаны с яркостью, насыщенностью цвета, а также с предметными объектами действительности, имеющими необычные, яркие цвета, с природой, растениями, теплом, приятными ощущениями.

Реакции носителей свидетельствуют о персонификации концепта, а также о метонимическом перенесении признаков субъекта — носителя языка (человека, народа) на его речь, что отображено также в ряду слов, определяющих **мову как інструмент самоідентифікації народу:** *сильна; вільна; велична; незламна; священна; переможців; потужна; сила; могутість; мова сміливих; об'єднуюча; гартована; свідомі; незалежна; бойова*. Также как и в определениях, связанных с **ценностной характеристикой** (*самобутня; важлива; дорогоцінна; незамінна; необхідна; цінна; особлива; потрібна; значуща*) и **объемом выразительных средств** (*багатословна; розмаїтна; різноманітна; багата; глибока; поетична; багатогранна*), в данной группе подчеркивается важность речи, ее роль в становлении государственности и самосознании народа, а также актуальность языкового вопроса в обществе. Так как большинство носителей связывают концепт именно с украинским языком, можно заметить в эпитетах выражение гордости народа за свою речь, восхищение ее особенностями, описание речи как глубокой, разнообразной, богатой, необходимой, неповторимой. Среди персонифицированных эпитетов в наибольшей степени подчеркивается характеристика речи как выражающей свободу, волю, силу, выносливость.

Определения, относящиеся к **возможности освоения** речи, выражают оппозитивное восприятие, респондентами приведены реакции, выражающие

как сложность мови, так и легкость ее освоения: *зрозуміла; складна; легка; складна і водночас ні; сложная; проста; важка; нелегка*. Определения же, выражающие **престижность и функциональную** характеристику мови, однозначны и подчеркивают важность речи для носителей: *корисна; уважаемый; знана; розвинена; прогресивна; оновлена; сучасна; змістовна; комфортна; поширена*.

Определения, относящиеся к **сфере использования речи** (*державна; національна; етничная; літературна; наукова; народна; побутова; тамтешня; незнайома; розмовна; програмування; інтернаціональна; професійна; структурна; об'єктно-орієнтована; комунікативна; вербальна; невербальна; спекулятивна; шаблонна; засіб для спілкування; національної мови; ЗНОшна*) и **национальной принадлежности** (*іноземна; англійська; польська; білоруська; російська; українська; іспанська; турецька*) — в основном нейтральны и связаны с функциями мови.

Можно также выделить реакции, отображающие **темпоральную характеристику** (*старовинна; древня; мова предків; мова сучасності; історична*) и **прецедентные тексты** (*від Сяну до Дону; Шевченкова мова*). Данные реакции определяют мову как важную историческую часть культуры, ее связь с лучшими представителями народа , а также связь с важными для истории народа текстами.

Подводя итоги, можно отметить, что концепт «мова» у большинства опрошенных ассоциируется с украинским языком и украинской культурой, мова воспринимается как родная, близкая, приятная, важная, государственная. Большинство реакций выражают близость концепта носителям, его важность в культуре народа. Образы, сформированные органами чувств, чаще всего отображают звуковое восприятие, что может свидетельствовать о важности звучання речи в украинской картине мира, мова часто ассоциируется с песней, музыкой. Мелодичность языка воспринимается как позитивный признак, что также свидетельствует о важности песни для украинской культуры. Стоит также отметить схожие

моменты восприятия концептов «язык» и «мова», так оба концепта воспринимаются как относящиеся к слухому восприятию, связанные со звуком, мелодичностью. Также оба концепта, воспринимаются как перенимающие признаки народов-носителей, так и язык, и мова наделяются чертами, свойственными людям. Однако, стоит отметить и различные черты, так концепт мова является более однозначным в сознании украинцев и чаще вызывает позитивные реакции на слово-стимул, реакции также в большей мере связаны с культурным кодом и идентичностью народа, а также чаще повторяются, имеют связь с важными для культуры текстами и культурными деятелями. Респонденты чаще приводили реакции, относящиеся к языковым клише, постоянным эпитетам. Также стоит отметить влияние на концепт мова символов культурного кода народа, народных традиций и образов, ментальности и объектов, относящихся к украинской действительности. Так стоит обратить внимание на определения, выражающие схожесть мови с объектами живой и неживой природы, растениями, цветами. Данные образы относятся к народной культуре и творчеству, фольклору и художественной литературе, что также подчеркивает важность влияния окружающей действительности и менталитета народа. Также мова воспринимается говорящими как важный элемент государственности, становления народа и его культуры, такое восприятие вызвано историческими событиями, важностью языкового вопроса в украинской истории, в самосознании нации, становлении государства. С историческими факторами связаны также и персонифицированные образы: «мова» воспринимается как сильная, свободная, боевая, но вместе с тем нежная, ласковая — таким образом сочетая в себе главные национальные идеалы.

В целом, не смотря на то, что концепты схожи по содержанию, в восприятии носителей они отображены по-разному.

ВЫВОДЫ

В ходе исследования мы рассмотрели этимологию слова **язык** и выяснили, что первичное значение слова **язык** окончательно не установлено, существует несколько точек зрения: 1) орган речи (под влиянием *lingō* «лижу»); 2) народ, племя (калька лат. *lingua* «народ»). В период с XI по XIV вв. у слова **язык** появляются значения «член», «часть тела», «речь», «язык», «наречие», «народ», «племя», «иноплеменники», «язычники», «люди», «народ», «переводчик», «проводник», «пленный», «туземец, который может сообщить сведения о неприятеле», «свидетельские показания», «завещание». К XIX в. слово как сохраняет устойчивые значения, так и принимает новые значения, развившиеся на основе внешнего сходства с органом речи. На основании семантического признака «речь» развивается значение «своеобразный стиль, слог, принадлежащий кому-либо или чему-либо» *язык Пушкина, язык Державина, книжный язык, народный язык*. Также некоторые из значений уточняются, расширяются. Утверждается понимание языка как системы, построенной по определенным принципам, которая может изучаться, регулироваться определенными нормами. В результате анализа статей «Словаря русского языка» в 4-х т. и словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой было выяснено, что в XX веке появляются новые значения («средство бессловесного общения»), что свидетельствует о тенденции к расширению семантического поля. Также мы отметили, что в словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой слова **язык** в значении «орган» и **язык** в значении «речь» интерпретируются как омонимы. В МАС представлена одна общая словарная статья — слово **язык** показано как многозначное.

Проанализировав данные «Этимологического словаря славянских языков», мы выяснили, что украинское слово **мова** имеет общеславянский корень **-мов-**, который запечатлен в лексемах многих славянских языков, в том числе и в русском (*молвить, молва* и т. д.), слова **молвить, мова** и **молва** существовали во многих славянских языках с тем же значением, что и в

украинском, что свидетельствует об их общем происхождении. Однако в большинстве современных славянских литературных языках лексема *мова* не используется, рассматривается как устаревшая или диалектная (в настоящее время сохранилась лишь в белорусском и украинском). Первичным значением корня *-*mьlv-* было «шуметь, бунтовать, бранить, говорить неразборчиво». В древнерусском языке слово не сохраняет исконные значения неразборчивости, невнятности, громкости речи. В староукраинском (XIV—XV вв.) слово утрачивает значения, присущие ему в древнерусском языке («заботиться», «беспокоиться», «доброжелательствовать»). Слово приобретает более узкие, конкретные значения («говорити що/про що/кому», «наговорювати», «оскаржувати»), связанные только с речевым процессом. На современном этапе зафиксированы также такие значения: 1. Здатність людини говорити, висловлювати свої думки. 2. Сукупність доволіно відтворюваних загальноприйнятих у межах даного суспільства звукових знаків для об'єктивно існуючих явищ і понять, а також загальноприйнятих правил їх комбінування у процесі вираження думок. // Різновид цього комбінування у процесі вираження думок, якому властиві ті або інші характерні ознаки. 3. Мовлення, властиве кому-небудь; манера говорити. 4. Те, що говорять, чий-небудь слова, вислови. // Розмова, бесіда. 5. Публічний виступ на яку-небудь тему: промова. 6. Те, що виражає собою яку-небудь думку, що може бути засобом спілкування.

В ходе анализа фразеологии были выявлены общие и отличительные признаки значений в словах *язык* и *мова*. Так во фразеологизмах обоих языков встречается тематика осуждения болтливости, неуместной речи, сплетен, наказания за неуместно сказанное (угрозы, проклятия) и т. д. Также как для русского, так и для украинского языков характерно образное, метафорическое представление о языке как об органе, неразрывно связанном с речевым процессом, олицетворяющем этот процесс. Однако в обоих языках присутствуют не переводимые дословно фразеологизмы, что также свидетельствует об уникальности каждой языковой системы и ее связи с

концептуальной картиной мира, национальными особенностями, индивидуальным восприятием.

Так и русской, и украинской языковой картине мира, присущи такие особенности: уважение к речи, ее важность, незаменимость; важность обучения грамоте, грамотному владению языком, умению правильно излагать свои мысли; о необходимости контролировать свою речь и о последствиях в случае неуместного, бессмысленного высказывания; о необходимости нести ответственность за произнесенные слова. Но также есть некоторые особенности, например, в украинской картине мира болтливость считается более присущей женскому полу (*от якби балакливій жінці, та десять язиків; тещиною язика аршином не зміряєш*). Отличается и количество паремий, посвященных родной речи. В украинской паремиологии это отношение к родному языку выражено более масштабно, что связано с влиянием внешних обстоятельств внеязыковой действительности и закреплено в украинской культуре. Можем выделить еще одну особенность в отношении к родной речи — в некоторых русских пословицах подчеркивается важность и особенность именно своего, национального, русского языка (*без русского языка не сколотишь и сапога*), в украинских пословицах не делается акцент именно на украинском языке, говорится о бережном отношении к родной речи в целом.

Некоторые концептуальные признаки не нашли детального отражения в паремиологии каждой из рассмотренных языковых систем. Так в русском, в отличие от украинского, уделено внимание проблеме словесного и физического решения конфликтов (*языком болтай, а рукам воли не давай!*). В украинском же отражены идеи о том, что вывод об умственных способностях и личных качествах человека можно сделать по тому, как он выражает свои мысли (речь как характеристика); о важности вежливости в общении, осуждение людей, использующих мастерство своей речи в корыстных целях. В целом, можно сказать, что и в русской, и в украинской паремиологии есть как схожие, так и отличающиеся представления,

связанные с речевым процессом, общением, словесным выражением мыслей. Основным и общим в обеих языковых картинах мира является отношение к «языку»/«мове» как к явлению важному в жизни человека, как к тому, что может быть орудием, которое в зависимости от правильности использования может принести как пользу, так и вред человеку, владеющему им.

В результате анализа эпитетов к словам **язык** и **мова** было установлено, что в русском и украинском языках существует представление о языке как о живом существе, имеющем свои качества. В большинстве случаев эпитеты являются положительными: выражается уважение к речи, подчеркивается ее красота, что особенно часто выражено с помощью образов цвета, звука, ощущения. Однако присутствуют и негативно окрашенные эпитеты в случае бедной, грубой, невыразительной речи, а также для описания речи болтливой человека. Отражены в эпитетах также и особенности языковых картин мира. Так для украинской картины мира характерно сравнение речи с цветами (подчеркивается ее богатство, пышность, яркость, выразительность), также выражено особое отношение к родной речи, отображаются трудности в развитии и становлении украинского языка, отсюда и наделение речи такими качествами как *незламна, безсмертна, жива, трагічна, гартована, огненна, священна*. В русской картине мира существует представление о языке как о чем-то, что может пребывать в движении (связь с органом), как о субстанции (*желчный, ядовитый*), тогда как в украинском, такие признаки отображены только в значении органа (*отруйний язык*), что может свидетельствовать о том, что в украинской картине мира **мова** противопоставляется **язику** (органу) как нечто более возвышенное (что можно заметить также на примере пословиц и поговорок, негативные эпитеты чаще сочетаются со словом **язык**).

В рамках данного исследования нами был проведен ассоциативный эксперимент с целью выявления особенностей восприятия концептов «язык» и «мова» украинцами, а также с целью выявления влияния двуязычной среды и культурного пространства на языковое сознание носителей языка.

Подводя итоги, мы выяснили, что большинство слов-ассоциатов к слову *мова* имеют позитивную окраску и характеризуются яркой образностью. Большинство реакций выражают близость концепта носителям, его важность в культуре народа. Образы, сформированные органами чувств, чаще всего отображают звуковое восприятие, что может свидетельствовать о важности звучания речи в украинской картине мира, *мова* часто ассоциируется с песней, музыкой. Мелодичность языка воспринимается как позитивный признак, что также свидетельствует о важности песни для украинской культуры. Большинство опрошенных связывают концепт «мова» с родством, государством, национальной идентичностью, культурой, способом передачи мыслей, а также отмечают значимость речи для культуры, функционирования государства и повседневной жизни — из чего можно сделать вывод о важности и актуальности данного концепта для украинского народа, для его украиноязычных и русскоязычных представителей. При этом украинцы, говорящие на русском и украинском языках, демонстрируют однотипность ассоциативного реагирования, что указывает на приоритет экстралингвистических факторов в формировании концепта над лингвистическими.

Большинство опрошенных ассоциируют концепт «язык» в значении «речь» с русским языком. Большинство ассоциатов из данного ряда выражают негативное отношение опрашиваемых к явлению, восприятие языка как чужого, насильственно навязанного, вражеского и т. д. Таким образом, говорящими выражается перенос признаков и характеристик народа-носителя на объекты культуры данного народа, в том числе и на речь народа, о чем свидетельствует также наличие негативных ассоциаций к стимулу язык у респондентов, определившими русский своим родным языком. В целом можно сказать, что на данном этапе концепт зависит от социально-культурной обстановки и от настроений украинского общества, с чем связана также зависимость восприятия языка от восприятия народа носителя. Также стоит отметить влияние украинского языка, так

большинство опрошенных ассоциирует слово с органом: самые частотные реакции связаны с характеристикой и функциями части тела, а также с тактильным ощущением. Большинство перцептивных образов связаны со звуком и характеристикой языка по мелодичности, музыкальности. При сравнении ассоциативного поля концепта «язык» у украинцев и россиян, было отмечено различное понимание концепта разными народами. В сознании россиян концепт воспринимается более позитивно и однозначно, опрошенные чаще используют слова-клише, реакции в целом более повторяемы и однородны, заметна связь с прецедентными текстами, историческими, национальными, культурными символами и особенностями, известными авторами значимых текстов. Украинцы же реже используют мифологемы, штампы, клише прецедентные тексты (так редко встречаются такие определения как: *великий, могучий, Пушкинский* и т. д.), что свидетельствует об отличающемся культурном пространстве, влиянии образования, телевидения, СМИ, медиа, кинематографа, музыки и т. д. на формирование концепта.

Были выявлены и схожие моменты в содержании концептов «язык» и «мова», так оба концепта, воспринимаются как перенимающие признаки народов-носителей, и язык, и мова наделяются положительными чертами в культуре народа. Однако стоит отметить и различные черты, так концепт «мова» является более однозначным в сознании украинцев и чаще вызывает позитивную оценку, реакции в большей мере связаны с культурным кодом и идентичностью народа, а также чаще повторяются, связаны с важными для культуры текстами и культурными деятелями. Респонденты чаще реагировали языковыми клише, постоянными эпитетами. Также стоит отметить влияние на концепт «мова» символов культурного кода народа, народных традиций и образов, объектов, относящихся к украинской действительности. Так стоит обратить внимание на определения, выражающие сходство «мови» с объектами живой и неживой природы, растениями, цветами. Данные образы связаны с народной культурой,

фольклором и художественной литературой, что также подчеркивает важность влияния окружающей действительности и менталитета народа. С историческими факторами связаны персонифицированные образы: мова воспринимается как сильная, свободная, боевая, но вместе с тем нежная, ласковая — таким образом, сочетая в себе главные национальные идеалы.

Структура и содержание концептов «язык» и «мова» отражает разные взгляды на язык и его роль в обществе. В украинской языковой картине мира подчеркивается важность сохранения и развития украинского языка как символа национальной идентичности и культурного достояния. Различие в использовании слов **язык** и **мова** также может отражать восприятие языковой политики и языковых прав. Так украинская языковая политика сосредоточена на защите и развитии украинского языка как государственного. Украинская языковая картина мира отражает внимание украинской общественности к культурному и историческому значению языка и его взаимосвязи с национальной идентичностью, в то время как в русской языковой картине мира подчеркивается доминирующая роль русского языка, главенство русской культуры над другими культурами, делается акцент на важности экспансионистского развития русского языка и культуры.

В целом сравнение концептов «мова» и «язык» в украинской и русской языковых картинах мира позволяет лучше понять общие и отличительные особенности языковых культур двух народов, а также отражает влияние различных факторов на формирование языковых картин мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания, 1995. -№ 1. (Апресян, 1995)
2. Белянин В. П. Психолингвистика. Москва, 2004. (Белянин, 2004)
3. Васильевич А. П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. Москва, 1987 (Васильевич, 1987)
4. Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. Москва: Гнозис, 2007. 285 с. (Воркачев, 2007)
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. Москва, 1997. (Воробьев, 1997)
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Москва, 2004. (Карасик, 2004)
7. Караулов Ю. Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. Москва: ИРЯ РАН, 1999. 180 с. (Караулов, 1999)
8. Караулов Ю. Н. От структуры ассоциативного словаря к структуре языковой способности // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Филология. Журналистика. 1994. №1. (Караулов, 1994)
9. Клименко А. П. Типология словесных реакций в ассоциативном поле 2018 Контрастивные исследования языков и культур: материалы III Междунар. науч. конф., Минск, в 2 ч. Минск: МГЛУ, 2018. Ч. 1. С. 126-130. (Клименко, 2018)
10. Колесов В. В. Язык и ментальность. Санкт-Петербург, 2004. (Колесов, 2004)
11. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Москва, 2002. (Красных, 2002)
12. Кубрякова Е. С. Языковое сознание и языковая картина мира // Филология и культура. Материалы международной конференции. Часть 1. Тамбов, 1999. (Кубрякова, 1999)

13. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. Москва, Academia, 1997.-С. 280-287. (Лихачев, 1997)
14. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центр концепта. Вып.1. Архангельск, 1977. С.11-35. (Ляпин, 1977)
15. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с. (Попова, Стернин, 2007)
16. Серебренников Б. А. (ред.) Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. Москва: Наука, 1988. 216 с. (Серебренников, 1988)
17. Слышкин Г. Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград, 2000. С.38-45. (Слышкин, 2000)
18. Соломоник А. Б. Семиотика и лингвистика. Москва, Молодая гвардия, 1995. (Соломоник, 1995)
19. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Москва: Языки русской культуры, 1997. 824 с. (Степанов)
19. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и линво культурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с. (Телия, 1996)
20. Language and communication By Miller, George A. (George Armitage), 1963 NewYork : McGraw-Hill., стр.232 (Miller, 1963)

Словари и другие источники

1. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації / Львівський національний ун-т ім. Івана Франка. Київ: Довіра, 2007. (СТМК)
2. Библик С. П. та ін. Словник епітетів української мови / С. П. Библик, С. Я. Єрмоленко, Л. О. Пустовіт; За ред. Л. О. Пустовіт. Київ: Довіра, 1998. 431 с. (СЕУМ)
3. Биологический энциклопедический словарь. Гл. ред. М. С. Гиляров; 2-е изд., исправл. Москва: Сов. Энциклопедия, 1986. (БЭС)

4. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. Москва, 2005. (Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.)
5. Грінченко Б. Д. Словарь української мови, т. 1–4. Київ, 1958—1959. С. 1326-1327; 2957-2958. (Грінченко)
6. Етимологічний словник української мови: В 7 т. Т. 3: Кора–М / Ред. кол.: О. С. Мельничук (гол. ред.), І. К. Білодід, В. Т. Коломієць, О. Б. Ткаченко. АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. Київ: Наукова думка, 1982. С.491-492. (ЕСУМ)
7. Жмуров А. Большая энциклопедия по психиатрии, 2-е изд., 2012. (БЭПП)
8. Литература и язык современная энциклопедия. Москва: Росмэн-Пресс, 2006. (Литература и язык)
9. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам: труд И. И. Срезневского. Санкт-Петербург: издание Отд-ния рус. яз. и словесности Императорской акад. наук , 1893-1902. (Срезневский)
10. Мещеряков Б, Зинченко В. Большой психологический словарь / Сост. и общ. Ред. Б. Мещеряков, В. Зинченко. СПб.: прайм-ЕВРОЗНАК, 2004. 672 с. (Мещеряков, Зинченко)
11. Молотков А. И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка 4-е изд., стереотипное. Москва: Русский язык, 1987. (Молотков)
12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Институт русского языка имени В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. Москва: Азбуковник, 1997. (Ожегов, Шведова)
13. Российский гуманитарный энциклопедический словарь: В 3 т./Гл. ред. П. А. Клубков; Рук. проекта С. И. Богданов. Москва; Санкт-Петербург: ВЛАДОС: Изд. Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. (РГЭС)
14. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. Москва: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 (МАС)

15. Словарь эпитетов русского литературного языка. Санкт-Петербург «Норинт» 2002. (СЭРЛЯ)
16. Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. / Ред. кол.: Д. Г. Гринчишин, Л. Л. Гумецька (голова), І. М. Керницький. Т.1:А-М. Київ: Вид-во «Наукова думка», 1977.С.603-604. (ССМ)
17. Словник української мови : в 11 т. / АН Української РСР, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні ; редкол.: І. К. Білодід (голова) [та ін.]. Т. 4: І-М / ред. тому: А. А. Бурячок, П. П. Доценко. Київ: Наук. думка, 1973.С.768-769.
18. Словник української мови: в 11 т. / АН Української РСР, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні ; редкол.: І. К. Білодід (голова) [та ін.]. Т. 11 : Х-Ь / ред. тому С. І. Головащук. Київ : Наук. думка, 1980. С.627-630. (СУМ - 11)
19. Словник української мови: у 20 томах. Том 9: Міщанин — Настукувати / Наук. кер. проєкту В. А. Широков. Київ: Наукова думка, 2018. С. 20-23. (СУМ - 20)
20. Словник фразеологізмів української мови / відповідальний ред. Винник В. О. Київ: Наукова думка, 2003. (СФУМ)
21. Словник фразеологічних антонімів української мови. В. С. Калашник, Ж. В. Колоїз. Київ, 2004. (Калашник, Колоїз)
22. Тематический философский словарь: Учебное пособие. Москва: МГУ ПС (МИИТ), 2008. (ТФС)
23. Толковый словарь живого великорусского языка: [в 4 т.] / [соч.] Владимира Даля. 3-е изд., испр. и знач. доп., изд. под ред. [и с предисл.] проф. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. Санкт-Петербург; Москва: т-во М. О. Вольф, 1903-1911. (Даль)
24. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. Москва: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. (4 т.) (Ушаков)
25. Українська літературна енциклопедія // Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. Київ: ВЦ «Академія», 2007. Т. 2 : М — Я. (УЛЕ)

26. Універсальний словник-енциклопедія. 4-те видання, виправлене і доповнене. Голов. ред. М. Попович. ред. рада І. Дзюба, Н. Корнієнко, Н. Мазепа, Н. Яковенко. Львів: ТЕКА, 2006. (УСЕ)
27. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Москва: Прогресс, 1987. (Фасмер)
28. Философия, практическое руководство. Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования «Магнитогорский гос. технический университет им. Г. И. Носова», Автор: А. Т. Лымарь Каф. филос. ; Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2009. (Философия)
29. Философская энциклопедия: в 5 т. / глав. ред. Ф. В. Константинов. Москва: Советская энциклопедия, 1970. (Философская энциклопедия)
30. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : В 2 т.[3-е изд., стер.]. Москва: Изд. «Русский язык», 1999. С.467. (Черных)
31. Этимологический словарь славянских языков: (Праславянский лексический фонд): Проспект. Пробные статьи / Сост. О. Н. Трубачёв; Институт русского языка АН СССР. Москва: Изд-во АН СССР, 1963. (ЭССЯ)

Интернет-ресурсы

- 1.<https://postmodernism-dict.slovaronline.com/> (Словарь постмодернизма)
- 2.<https://medicinskie-terminy.slovaronline.com/> (СМТ)
- 3.<https://rus-spirit-culture-enc.slovaronline.com/> (ОДК)
- 4.<https://rus-pedagogical-anthropology-dict.slovaronline.com/> (СППА)
- 6.<https://rus-anatomy.slovaronline.com/> (ААЧ)
- 7.<https://rus-social-work-dict.slovaronline.com/> (ССПСР)
- 8.<https://rus-philosophia-nauki.slovaronline.com/> (Философия науки)
- 9.<https://psihologiya-obshcheniya.slovaronline.com/> (Психология общения)
- 10.<https://muzichni-termini.slovaronline.com/> (музичні терміни)
- 11.<https://1053.slovaronline.com/> (ГФТ)
- 12.<http://www.mova.info/corpus.aspx> (НКУМ)
- 13.<https://ruscorpora.ru/> (НКРЯ)